

*silencieusement*

Toi qui parles et qui accomplis,  
Ne considère pas notre œuvre.  
Le jour où Tu fais passer en jugement Ta Création entière,  
Ne nous juge pas,  
Recouvre notre nudité,  
Car Toi seul peux la recouvrir.  
Toi, le recours et le refuge des opprimés,  
Annonce notre Rédemption,  
Proclame : “Je dénouerai vos liens,  
J'ai pardonné selon Mes paroles”.  
(Ibn Ezra)

Eternel, Souverain Maître des destinées, à l'heure où l'année s'achève, nous éprouvons plus que jamais le besoin de solliciter Ta force pour dissiper les confusions de notre esprit et de notre cœur, pour nous retrouver dans le vrai et droit chemin, pour réparer nos erreurs et pour raffermir nos sentiments de piété et de charité. La fuite du temps dont, en ces heures de retour sur nous-mêmes, nous prenons une conscience plus nette et plus aiguë, nous fait mesurer la fragilité de notre existence, la pauvreté de nos moyens, la faiblesse de nos résolutions. Les années se succèdent, rapides, au gouffre de l'oubli. Nous ne savons quelle durée Tu réserves encore à notre vie, mais le sentiment de l'inexorable brièveté des jours nous fait chercher notre unique appui en Toi. Quel que soit le nombre des années que Tu nous accordes encore ici-bas, donne-nous de remplir notre vie d'œuvres bonnes, de pensées nobles et fécondes, de tendresse et de dévouement au prochain.

*Que l'année qui commence soit une année d'élévation spirituelle et d'activité bénie, pour nous et pour tous ceux qui nous sont chers, et que nous recommandons en cette heure à Ta Clémence.*

אָחוֹת קַטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ  
עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִילוֹתֶיהָ  
אֵל נָא רְפֵא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ  
תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ  
חֲזָקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוֹד גָּמַר  
לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שָׁמַר  
לְכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר  
סְלוּ סְלוּ מִסְלוֹתֶיהָ  
תְּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֵׁל) יוֹם הַזְּכוּרָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחִינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה.

*le premier soir*

La fille de Sion médite ses prières, elle entonne ses hymnes.

De grâce, mon Dieu, guéris mes plaies

Et que l'année finisse avec ses malédictions.

Courage, réjouissez-vous, le malheur se termine,

Espérez en Dieu qui a toujours gardé Son Alliance.

Vous marcherez vers Sion, car Il a dit:

“Aplanissez, aplanissez son chemin”,

Que l'année commence avec ses bénédictions.

Nous Te remercions de nous avoir créés à Ton image. C'est pourquoi nous pouvons Te servir et combattre à Tes côtés en faveur de la justice et de la générosité.

*Nous nous tournons vers Toi, emplis de gratitude pour le passage des saisons, pour les étoiles du ciel, pour la lumière des astres, pour le chatoiement de la nature.*

Nous sommes émerveillés par les splendeurs de l'univers, comme par le pouvoir de la raison que Tu as implantée en nous.

*Nous Te remercions pour nos rêves et nos espérances qui sans cesse se renouvellent, pour notre âme si forte que même la mort ne peut l'atteindre.*

Puissions-nous accueillir cette journée de Roch Hachanah comme un don de Dieu et que la sainteté de ce moment renforce notre confiance et notre foi.

*En cette journée où Ton peuple Israël se réunit en Ta Présence et loue Ton Nom à travers le monde, aide-nous, Eternel, à rassembler les étincelles sacrées que Tu as disséminées en nous et autour de nous.*

*on allume les bougies puis on dit la bénédiction suivante*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (*du Chabbat et*) de ce jour du Souvenir. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

*Eternel notre Dieu, nous nous unissons avec tous ceux qui à travers le monde célèbrent la nouvelle année. Que la lumière qui vient d'être allumée nous aide à découvrir le bien et le bon qui résident en nous afin que nous l'exprimions pendant l'année à venir.*

תִּפְלֶה לְמִשָּׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. אֲדַנִּי מֵעוֹן אֶתָּה, הֵייתָ לְנוּ  
בְּדֹר וָדֹר.  
בְּטָרִם הָרִים יִלְדוּ וַתְּחַלֵּל אֶרֶץ וַתִּבֵּל, וּמַעוֹלָם עַד־עוֹלָם  
אֶתָּה אֵל.  
תָּשׁוּב אֲנוֹשׁ עַד־דָּפָא, וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם.  
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בָּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר, וְאַשְׁמוּרָה  
בְּלִילָהּ.  
זָרַמְתָּם שָׁנָה יְהִיו, בְּבִקְרַת כַּחֲצִיר יִחְלֶף.  
בְּבִקְרַת יִצִּיץ וַחֲלֶף, לְעֶרֶב יְמוּלֵל וַיִּבֶשׁ.  
כִּי־כָלִינוּ בְּאִפְךָ, וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ.  
שָׁתָה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ, עָלְמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ.  
כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ, כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגְהָה.  
יָמֵי שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם לִשְׁבָעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה  
וְרַהֲבָם עָמַל וְאוֹן, כִּי־גַז חִישׁ וַנִּעְפָּה.  
מִי־יֹדַע עַז אִפְךָ, וּכְיִרְאָתְךָ עִבְרַתְךָ.  
לְמַנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע, וַנִּבְא לְבָב חֲכָמָה.  
שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתִי, וְהִנַּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ.  
שְׁבַעֲנוּ בְּבִקְרַת חֲסֶדְךָ, וַנִּרְנְנָה וַנִּשְׁמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ.  
שְׁמַחְנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ, שָׁנוֹת רָאִינוּ רַעָה.  
יִרְאָה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךְ, וְהִדְרֶךָ עַל־בְּנֵיהֶם.  
וַיְהִי נָעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ,  
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

*Psaume 90*

Prière de Moïse, homme de Dieu. Eternel, Tu as été notre refuge de génération en génération.

*Avant que les montagnes ne soient fondées et que soit formée la terre, de toute éternité Tu es Dieu.*

Tu fais revenir les humains vers la poussière et Tu dis : "Revenez mortels !"

*Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il est passé et comme une veille de la nuit.*

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, comme l'herbe des champs qui disparaît.

*Le matin elle fleurit et se flétrit, le soir elle se fane et se dessèche.*

Nous sommes remplis de crainte devant Ta colère et anxieux en songeant à Ta justice.

*Tu évoques nos erreurs devant Toi, nos défaillances cachées apparaissent à la lumière de Ta face.*

Car tous nos jours sont déclinés devant notre Juge et nos années s'évanouissent comme un murmure.

*Soixante-dix, quatre-vingts ans sont les années de vie pour les plus vigoureux et tout leur éclat se dissipe au loin et vite.*

Qui connaît la puissance de Ton courroux et qui peut faire face à Ta colère ?

*Apprends-nous à compter nos jours et que la sagesse pénètre notre cœur.*

Ramène-nous à Toi, Eternel. Jusqu'à quand tarder? Réconforte Tes serviteurs.

*Fais-nous goûter chaque matin Ta bonté et tous les jours nous connaissons la joie et l'allégresse.*

Réjouis-nous aussi longtemps qu'a duré notre affliction, autant d'années que celles où nous avons connu le malheur.

*Que Tes œuvres soient révélées à Tes serviteurs et Ta splendeur à leurs enfants.*

Que la grâce de l'Eternel notre Dieu soit sur nous, affermis l'ouvrage de nos mains.

*Oui, l'œuvre de nos mains, raffermis-la.*

*l'office continue le Chabbat page 10 et un jour de semaine page 14*

אָחוֹת קַטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ  
עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִילוֹתֶיהָ  
אֵל נָא רְפֵא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ  
תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ  
חֲזִקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוֹד גָּמַר  
לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שֶׁמֶר  
לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר  
סֵלוּ סֵלוּ מִסְּלוֹתֶיהָ  
תַּחֲלֵל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֵׁל) יוֹם הַזְּכוּרֹן.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיִינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

*le deuxième soir*

La fille de Sion médite ses prières, elle entonne ses hymnes.

De grâce, mon Dieu, guéris mes plaies

Et que l'année finisse avec ses malédictions.

Courage, réjouissez-vous, le malheur se termine,

Espérez en Dieu qui a toujours gardé Son Alliance.

Vous marcherez vers Sion, car Il a dit:

“Aplanissez, aplanissez son chemin”,

Que l'année commence avec ses bénédictions.

Dans le ciel, la lune de Tichri apparaît comme un signe de renouveau et, au seuil de la nouvelle année, nous nous retrouvons dans ce sanctuaire, animés de nouvelles résolutions.

*Aide-nous, Eternel notre Dieu, à comprendre que le degré de sainteté que nous pouvons atteindre est celui que nous nous accordons à nous-mêmes.*

Puissions-nous accueillir cette journée de Roch Hachanah comme un don de Toi et que la sainteté de ce moment renforce notre confiance et notre foi.

*En cette journée où Ton peuple Israël se réunit en Ta Présence et loue Ton Nom à travers le monde, aide-nous, Eternel, à rassembler les étincelles sacrées que Tu as disséminées en nous et autour de nous.*

*on allume les bougies puis on dit la bénédiction suivante*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (*du Chabbat et*) de ce jour du Souvenir. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

*Eternel notre Dieu, nous nous unissons avec tous ceux qui à travers le monde célèbrent la nouvelle année. Que la lumière qui vient d'être allumée nous aide à découvrir le bien et le bon qui résident en nous afin que nous l'exprimions pendant l'année à venir.*

לְמַנְצֵחַ עַל־הַגְּתִית לְאֶסְף.  
 הֲרַנִּינוּ לַאלֹהִים עוֹזְנוּ, הָרִיעוּ לַאלֹהֵי יַעֲקֹב.  
 שָׂאוּ־זְמֶרָה וּתְנוּ־תֵף, כְּנֹר נְעִים עִם־נְבֹל.  
 תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ,  
 כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לַאלֹהֵי יַעֲקֹב.  
 עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם, שְׁפַת  
 לֹא־יִדְעֵתִי אֲשַׁמֶּע.  
 הִסְרֹתִי מִסֶּבֶל שְׁכֹמוֹ, כִּפְיוֹ מִדוֹד תַּעֲבֹרְנָה.  
 בְּצָרָה קָרָאתָ וְאֶחְלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסֹתֵר רַעַם, אֲבַחֲנֶךָ עַל־מִי  
 מְרִיבָה סִלָּה.  
 שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדְהָ בָךְ, יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי.  
 לֹא־יִהְיֶה בָךְ אֵל זָר, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכֵר.  
 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךְ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם, הַרְחֹב־פִּיךָ  
 וְאִמְלֵאֶהוּ.  
 וְלֹא־שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי, וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי.  
 וְאֲשַׁלַּחֵהוּ בְשָׂרִירוֹת לְבָם, יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם.  
 לוֹ עַמִּי שְׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְלְכוּ.  
 כְּמַעֲט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיעַ, וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדַי.  
 מִשְׁנָאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ־לוֹ, וְיִהְיֶה עֵתָם לְעוֹלָם.  
 וַיֵּאֲכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה וּמִצֹּר דָּבַשׁ אֲשִׁבִיעֶךָ.

*Psaume 81*

Du maître de chant Asaph, sur la cythare. Criez de joie pour Dieu qui est notre force, acclamez le Dieu de Jacob.

*Entonnez le chant, frappez le tambourin, la douce harpe ainsi que la lyre;*

Sonnez du choffar au mois nouveau, à la pleine lune, le jour de notre fête.

*C'est une loi pour Israël, un jugement du Dieu de Jacob,*

Un témoignage qu'il donna à Joseph quand il sortit du pays d'Égypte, un langage inconnu alors qui se fit entendre.

*J'ai déchargé son épaule du fardeau, ses mains ont lâché la charge;*

Dans la détresse tu as crié et Je t'ai soutenu. Je t'ai répondu du sein de l'orage, Je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba.

*Écoute, Mon peuple, Je t'avertis, Israël, si tu M'écoutes !*

Il n'y aura pas chez toi de faux dieu, ne te prosterne pas devant un dieu étranger;

*C'est moi, l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte, ouvre large ta bouche, Je l'emplirai.*

Mais Mon peuple n'a pas écouté Ma voix, Israël ne M'a pas voulu.

*Je les laissai à leur cœur entêté, ils ne suivaient que leurs conseils.*

Si Mon peuple M'écoutait, si Israël marchait dans Mes voies,

*En un instant Je soumettrais ses ennemis et contre ses oppresseurs*

*Je retournerais Ma main.*

Les ennemis de l'Eternel le flatteraient et leur heure le serait pour toujours.

*Et ils le nourriraient de leur fleur de froment, et du miel du rocher*  
*Je te rassasierai.*

*l'office continue le Chabbat page 10 et un jour de semaine page 14*

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאָת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שָׁמור וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֶל הַמְיָחָד, יְהוּה אֶחָד  
וּשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה. לכה...

לְקִרְאָת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ  
מְקַדָּם נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחֲלָה. לכה...

מְקַדָּשׁ מִלֶּךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה, רַב לָךְ  
שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה. לכה...

הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפָּר קוֹמֵי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַּפְאֲרֶתךָ עַמִּי, עַל יַד בֶּן  
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמֵי, קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה. לכה...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָא אֲוֶרְךָ קוֹמֵי אֲוֶרִי, עוֹרֵי עוֹרֵי  
שִׁיר דְּבָרֵי, כְּבוֹד יְהוּה עָלֶיךָ נִגְלָה. לכה...

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמֵי, מַה תִּשְׁתַּוְּחָחֵי וּמַה תִּהְמֵי, בְּךָ יַחֲסוּ  
עַנְיֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלְהָה. לכה...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסְיָךְ, וְרַחֲקוּ כָל־מְבַלְעֶיךָ, יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ  
אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֶתָן עַל כֹּלָה. לכה...

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצֵי, וְאֶת־יְהוּה תַּעֲרִיצֵי, עַל יַד אִישׁ בֶּן  
פְּרָצֵי. וְנִשְׁמַחָה וְנִגְלָה. לכה...

\* בּוֹאֵי בְּשִׁלּוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה, תּוֹךְ  
אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה. בּוֹאֵי כֹלָה, בּוֹאֵי כֹלָה. לכה...

---

\* on se lève et on se tourne vers l'entrée de la synagogue pour accueillir symboliquement le Chabbat

## Lekhah Dodi

*le Chabbat on dit*

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.

*“Observe et souviens-toi”, ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L’Eternel est Un et Son Nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.*

Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l’œuvre de la Création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.

*Sanctuaire royal, majestueuse cité, relève-toi Jérusalem, émerge de tes ruines. Assez de deuils dans la vallée des larmes, Dieu dans Sa pitié a eu pitié de toi.*

Secoue la poussière, lève-toi, revêts, ô mon peuple, tes habits de fête. Grâce au fils de Jessé de Béthléem, mon âme pressent la délivrance.

*Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et resplendis. Reprends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la Gloire de l’Eternel.*

Plus d’humiliation ni de mépris, plus de tourment ni d’angoisse; quand de ses décombres la ville renaîtra, les faibles de mon peuple trouveront un refuge.

*Ceux qui t’ont profanée seront écartés, ceux qui t’ont flétrie seront repoussés ; tu seras pour ton Dieu une source de joie, comme la fiancée pour le fiancé.*

Vers tous les horizons tu t’épanouiras et tu adoreras sans fin l’Eternel. Sous la conduite du fils de Pérètz tu trouveras la joie et l’allégresse.

*Viens en paix, couronne de l’époux; viens dans le bonheur et la joie. Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens, ma fiancée, viens.*

---

לכה דודי Lekhah dodi likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.

בואי בשלום Boï vechalom atèrèt ba’lah, gam bessimḥah ouvetzahalah, tokh émouné am segoulah, bo’i khalah, bo’i khalah.

מְזַמֵּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.  
טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ.  
לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חַסְדְּךָ, וְאֶמוּנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת.  
עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי נָכַל, עָלֵי הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר.  
כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בַּפִּעֲלֶיךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֶּן.  
מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשַׁבְתֶּיךָ.  
אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת-זֹאת.  
בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעֲלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמָדָם  
עַד־יָעַר.  
וְאַתָּה מְרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.  
כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל-פְּעֲלֵי  
אָוֶן.

וַתָּרֶם כְּרָאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְשִׁמֹן רַעֲנָן.  
וַתִּבַּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בִקְמִים עָלַי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.  
צַדִּיק כַּתְּמָר יִפְרַח, כְּאֲרוֹז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.  
שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה, בַּחֲצֵרוֹת אֶלְהִינוּ יִפְרִיחוּ.  
עוֹד יִנוּבּוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.  
לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

יְהוָה מִלֶּךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עִז הַתְּאֲזָר, אֶף תִּכּוֹן  
תִּבַּל בַּל תִּמוּט.  
נִכּוֹן כִּסְאֶךָ מְאֹד, מֵעוֹלָם אַתָּה.  
נִשְׂאוּ נְהַרֹּת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהַרֹּת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהַרֹּת דְּכִיָּם.  
מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.  
עֲדַתְּךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נְאוּה־קַדְשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

*Psaume 92*

Chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Toi le Très-Haut.

*De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité les nuits,*

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

*Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.*

Qu'elles sont grandes Tes œuvres, Eternel, combien profondes Tes pensées.

*L'ignorant ne saura pas et l'insensé ne comprendra pas.*

Quand le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir pour toujours.

*Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime, Tes ennemis se perdront et les fourbes se disperseront.*

Tu m'as relevé et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

*Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.*

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

*Planté dans la maison de l'Eternel, il s'épanouira dans Tes parvis.*

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera verdoyant et florissant

*Pour proclamer : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".*

*Psaume 93*

L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité et de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la durée des siècles.

שמע וברכותיה

\*בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.  
\*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מֵעָרִיב  
עָרְבִים, בְּחִכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתְבוּנָה מְשֹׁנָה עֲתִים,  
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם  
בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,  
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,  
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּעָרִיב עָרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשִׁכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ,

וְנִשְׁמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם  
חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמֵינוּ, וּבָהֶם נַהְגֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ אֵל  
תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

---

\*On s'incline à braver et à braver, et on se relève lorsque le nom de Dieu est prononcé. *Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.*

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

*Invitation à la prière*

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

*1ère bénédiction : Création*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

*Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Eternel Tzévaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.*

*2ème bénédiction : Révélation*

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

*Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton Amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton Amour envers Israël.*

---

Bénédictions :

*Baroukh Atah Adonäi, Hamaariv aravim.*

*Baroukh Atah Adonäi, Ohèv amo Yisraël.*

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך  
 ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום  
 על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך  
 ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על ירך  
 והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על מזוזות ביתך  
 ובשעריך:

א – כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא נפלאה הוא  
 ממך ולא רחקה הוא: לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו  
 השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: ולא מעבר לים  
 הוא לאמר מי יעבר לנו אל עבר הים ויקחה לנו וישמענו  
 אתה ונעשנה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ  
 לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב  
 וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הַרְעָה: אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ  
 וְרַבִּיתָ וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה  
 לְרִשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

*Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.  
 Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.  
 Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh  
 meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom  
 al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha,  
 ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot  
 al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavitam al-mezouzot bétékha,  
 ouvich'arékha.*

*Chema*

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

*Béni soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.*

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

*Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.*

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

*Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.*

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

---

⌘ - כי המצוה הזאת -

*Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטַּר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתְּ דָגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹתָ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִיאַדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאִבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשִׁמַּתֶּם אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֶתְּמוֹת לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֶתְּמוֹת אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לַיהוָה צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekol-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkha veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarèt hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvehokhbeekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al-mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarèt.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :  
*A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.*

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

*Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.*

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

*Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”*

---

ויאמר יהוה אל משה

*Vayomèr Adonai èl Moché lèmor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdèhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhèlèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aḥarè levavekhèm vaḥarè énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohèkhèm. Ani Adonai élohèkhèm achèr hotséti ètekhèm méèrètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohèkhèm.*

אָמַת וְאַמוֹנָה כָּל־זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד  
מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם לְחֵרֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵי אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ  
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלָכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמַרְיָם  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּל־ם.

מִי־כַמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָּה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא  
תְּהִלַּת, עֲשֵׂה פִּלְא.

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.  
יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֶר, כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׂכִּי בָנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מְלַכְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ, מְלַכְנוּ, בְּעֵצָה  
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ.  
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרַעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמֶּנּוּ  
עוֹן וּפְשָׁע. וּבְצִל כְּנַפֶּיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם  
אַתָּה, וְשִׁמּוֹר צְאֲתָנוּ וּבוֹאֵנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

---

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*

*3ème bénédiction : Délivrance*

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

*Israël a été témoin en Égypte des preuves de Ta providence quand, pour l'affranchir à jamais, Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta Toute-Puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Souverain.*

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

*"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?"*. מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta Gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

*Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

*4ème bénédiction : Rédemption*

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance et éloigne de nous les épreuves trop cruelles. Ecarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

*Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et clément. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.*

---

יהוה ימלך

*Adonai yimlokh, leolam vaèd.*

Bénédictions :

*Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

*Baroukh Atah Adonai, haporès soukat chalom alénou veal kol Yisraël veal Yerouchalayim.*

בשבת :

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם  
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שָׁשַׁת  
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

תְּקַעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לַיּוֹם חַגְגּוֹ.  
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

\*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן  
וּבַיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאָמְרִין בְּעֶלְמָא,  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

כי חק לישראל

*Ki hok leYisraël hou, michpat l'Elohé Yaakov*

*le Chabbat*

*Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.*

Sonnez du choffar au mois nouveau, à la pleine lune, le jour de notre Fête.

*C'est une loi pour Israël, un jugement du Dieu de Jacob.*

*Kaddich*

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

מעריב  
עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
אֲבֹרָהּם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.  
זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכָתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.  
\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אֲבֹרָהּם וְשָׂרָה. מַמְשִׁיכִים דף 26

1b - אבות

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהּם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.  
זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכָתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.  
\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אֲבֹרָהּם. מַמְשִׁיכִים דף 26

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à Baroukh et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

1a - Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*

SOIR  
Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 27*

---

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 27*

---

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1b - אבות - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomél hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

.2 גבורות

אַתָּה גְבוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
 מְלֶכֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה.  
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.  
 וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחִיָּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יִהְיֶה לְךָ  
 סֵלָה.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל  
 כָּל-מָה שֶׁבָּרָאת, וְיִירְאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
 כָּל-הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כְלָם אַגְדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבֵּב  
 שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מָה שֶׁבָּרָאת.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה  
 לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתִיחוּן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ, שְׂמֵחָה לְאַרְצְךָ וְשִׂשׁוֹן  
 לְעִירְךָ, וְצִמְיַחַת קָרְן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

אתה גבור -2

*Atah guibor leolam Adonai, mehaye metim Atah rav lehochia morid hatal,  
 Mekhalkel hayim behessed, mehaye metim berahamim rabim, somekh nofelim,  
 verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi  
 khamokha baal guevourot oumi domé lakh, melèkh mémit oume hayé oumatzmiah  
 yechoua,*

*Mi khamokha Av harahamim zokher yetzourav bahayim, venéeman Atah  
 lehayot metim.*

*Baroukh Atah Adonai, mehaye hametim.*

*2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

*3 - la Sainteté de Dieu*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

---

אתה קדוש - 3

*Atah kadoch vechimkha kadoch, oukedochim bekhoh yom yehaleloukha sélah.*

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפָּץ-פִּיהָ, וְכָל-הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעֶשֶׂן תִּכָּלֶה, כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּפְתוּב: וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

במוצאי שבת :

וּתְוַדִּיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ, וְתִלְמַדְנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ. וְתִתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִשְׁפָּטִים יְשָׂרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחַלְנוּ זְמַנֵי שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קִדְשׁ וְחֻגֵי נְדָבָה. וְתוֹרִישֵׁנוּ קִדְשֵׁת שַׁבַּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגֵיגַת הַרְגֵל, וְתִבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קִדְשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה, בֵּין קִדְשֵׁת שַׁבַּת לְקִדְשֵׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְשֵׁת הַבְּדִלְתָּ וְקִדְשֵׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשֶׁתֶךָ:

וְתִתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבַּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Écriture : “L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel, le Maître de l'univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- la sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom.

*le samedi soir on ajoute :*

*Tu nous as révélé les jugements de Ta justice et Tu nous as appris à les mettre en pratique afin de vivre en accord avec Ta volonté. Tu nous as donné des enseignements de vérité, de bonnes lois et de justes statuts. Tu nous as donné des moments de joie, des fêtes consacrées et des jours de partage. Tu nous as donné la sainteté du Chabbat et celle des Fêtes. Tu as distingué le sacré du profane, la lumière de l'obscurité, le septième jour des six jours de la Création, la sainteté du Chabbat de celle des jours de Fête et, après les six jours de la semaine, Tu as sanctifié le septième jour. C'est ainsi que Tu as sanctifié Ton peuple Israël en lui faisant partager Ta Sainteté.*

Par amour Tu nous as donné (*ce jour du Chabbat et*) ce jour du Souvenir, jour de la sonnerie du choffar, convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Égypte.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיִזְכֹּר  
זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם  
הַזְכָּרוֹן הַזֶּה.

זְכַרְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן  
וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן  
וּבְדָבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלֶּךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל-הָעוֹלָם  
כְּלוֹ בְּכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהֵדֵר  
גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֶרֶץךָ, וַיִּדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי  
אַתָּה פִּעַלְתּוֹ, וַיִּבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּל  
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֶךְ, וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל  
מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ (וְהַנְּחִילֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ,  
וַיְנַחֲחוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ), וְטַהַר לְבָנֵנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וְדַבְּרָךְ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוּה, מְלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ, מִקִּדְשׁ (הַשְּׂבַת וְ)  
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְכָּרוֹן.

---

*Baroukh Atah Adonai, Mèlèkh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat),  
Israël veyom hazikaron.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour du Souvenir.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de réconfort et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : "L'Eternel, le Dieu d'Israël, est souverain, et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאֵהֶבָה תְּקַבֵּל  
בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בְּיְרָאָה נְעַבֹד.

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי  
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ,  
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל־חַיֵּינוּ  
הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל־נְשֹׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נְסִיךְ  
שְׁבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל־עֵת,  
עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי  
לֹא תִמּוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.  
וְעַל כָּל־ם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ.  
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיִּהְלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמַּת, הָאֵל  
יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סְלָה.  
\*בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

---

רצה Retzé Adonai Elohenou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel  
beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha. Baroukh Atah Adonai,  
chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ \*On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*.

*Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou  
ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor  
vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha,  
veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal  
nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo  
khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

## 5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

## 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi. Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha. Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu. *Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל-כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם,  
 כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ  
 אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.  
 בְּסִפְּר חַיִּים, בְּרִכָּה, וְשָׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
 וּלְשָׁלוֹם.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי  
 נַפְשֵׁי תַדִּים, וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ,  
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל-הַחַוְשָׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה  
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.  
 יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי.  
 \* עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

## שלום רב

*Chalom rav al Yisraël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou  
 Mélékh adon lekhol-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Yisraël,  
 bekhol èt ouvekhoh chaah bichelomékh.*

*Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv  
 lefanékha anahanou vekhol amekha Yisraël lehayim tovim oulechalom.*

*Baroukh Atah Adonai, haMélékh haChalom.*

שלום \*on s'incline

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol  
 yochevé tévé), ve'imrou amen.*

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à l'humanité entière, car Tu es le Souverain, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

*Pendant la prière silencieuse, un de ces textes peut être lu.*

✠ Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Créateur du commencement, de même que Tu as créé le monde en ce jour et que par Ta parole Tu l'as organisé et unifié, puisses-Tu nous aider par Ta grande Compassion à unir notre cœur et notre esprit au cœur et à l'esprit de tous les enfants de la maison d'Israël afin qu'ils révèrent Ton Nom. Ouvre nos yeux à la lumière de Ta Torah, car Tu es la Source de l'existence et, par Ta lumière, nous découvrirons la splendeur de la Rédemption et de la paix.

☞ Créateur de l'univers et Source de toute vie, de même que Tu crées le monde en ce jour, aide-nous à réunir nos cœurs et ceux de la maison d'Israël afin que nous Te servions. Illumine nos vies avec la splendeur de Ta Torah et fais que la paix, la lumière et la joie règnent dans cette maison de prière, dans la demeure de Tes fidèles et dans l'humanité entière.

⌚ Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements, renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

*Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.*

*on ouvre l'Arche*

Maître de l'univers, sans forme ni matière, Toi qui as été, qui es et qui seras, nous proclamons que Tu es l'Eternel.

C'est pourquoi au début de cette année, nous nous sommes réunis pour prier ensemble. Et pourtant chacun se tient seul devant Toi avec ses espoirs et ses rêves, ses peurs et ses angoisses, ses joies et ses regrets. Chacun énonce sa prière personnelle et entonne Ta louange, et ensemble nous disons :

“Si nous sommes faibles,  
*Donne-nous la force,*  
Si nous sommes abattus,  
*Donne-nous le courage,*  
Si nous ne savons plus prier,  
*Réapprends-nous à laisser parler notre cœur”.*

Source de toute vie, bénis-nous par une année de paix, une année qui nous permettra de réaliser nos espérances, et d'enrichir notre existence.

*Aide-nous à tenir notre pensée en éveil,*  
Afin d'acquérir de nouvelles connaissances et de faire face à nos doutes.

*Aide-nous à tenir notre cœur en éveil,*  
Afin que nous puissions faire preuve de compassion et de sensibilité envers nos contemporains.

*Aide-nous à tenir notre âme en éveil,*  
Afin que nous puissions être réceptifs aux besoins des autres et vivre dans la confiance et l'ouverture.

*Aide-nous à renouveler notre spiritualité*  
Et à reconnaître Ta Présence en des temps de peine comme en des temps de joie.

*Que la connaissance de Ta Compassion nous inspire et nous accompagne en cette sainte journée.*

מעריב

יְהִי רְצוֹן מְלַפְנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
שְׁתַּחֲדֵשׁ עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל,  
שְׁנַת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת ..... ו.....  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, אֲמֵן  
לְשָׁשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, אֲמֵן  
לְיִשׁוּעָה וּלְנַחֲמָה, אֲמֵן

*Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,  
de nous accorder cette nouvelle année ..... .  
Puisses-Tu nous accorder ainsi qu'à toute la maison d'Israël et à  
tous nos contemporains une année de vie et de paix, de joie et de  
bonheur, de salut et de consolation.*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכָתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

*Souviens-Toi de nous pour la vie, Roi qui aime tout ce qui vit, et  
inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi.*

*on referme l'Arche.*

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתְּבוּ

*Soyez inscrits pour une bonne année !*

---

זכרנו לחיים

*Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotevénou lahayim lemaankha  
Elohim hayim*

לשנה טובה תכתבו

*Lechanah tovah tikatévou.*

מעריב  
קדוש

סְבִירי גְבִירוֹתֵי וְרִבּוֹתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ  
מִכָּל־עַם וְקָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתּוֹ, וְקִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) הַזְכָּרוֹן  
הַזֶּה יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:  
כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָתָּ מִכָּל־הָעַמִּים וּדְבַרְךָ אָמֵת  
וְקִיָּם לְעַד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקִדֵּשׁ  
(הַשַּׁבָּת), יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן:

במוצאי שבת

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,  
בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין קֹדֶשׁ  
שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁשֶּׁת יְמֵי  
הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת, וְקִדְּשָתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵינּוּ וְקִיְמָנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

SOIR  
KIDDOUCH

*avec vous, mesdames et messieurs,*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples pour nous rapprocher de Ton service et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, ce jour (*du Chabbat et ce jour*) du Souvenir, jour de la Sonnerie, convocation sainte, rappel de la Sortie d'Egypte. Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés parmi les peuples, et Ta parole est vérité, elle dure à jamais. Béni sois-Tu Eternel, Maître de l'univers, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

*le samedi soir on ajoute :*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui as créé la lumière.*

*Béni sois-Tu Eternel notre Dieu Maître de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël.*

*Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

*Alénou et Kaddich final page 144*

בְּטָרֵם כָּל־יִצִיר נִבְרָא.	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.	וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.	וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָיָה,
לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה.	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
וְצוֹר חֲבִלִי בַעַת צָרָה.	וְהוּא אֵלִי וְחִי גֵאֲלִי,
מִנַּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.	וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי
בַּעַת אִישָׁן וְאַעֲרָה.	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
יְהוּה לִי וְלֹא אִירָא.	וְעַם רוּחִי גְוִיָּתִי,

מִה־טָבוֹ אֶהְלִיךְ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב  
חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשַׁתְּחֹה אֶל הַיְכָל קִדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.  
יְהוּה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ, וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי  
אֲשַׁתְּחֹה וְאֶכְרַעָה, אֶבְרַכָּה לְפָנַי יְהוּה עֲשֵׂי. וְאֲנִי  
תְּפַלְתִּי־לְךָ, יְהוּה, עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ, עֲנֵנִי בְּאֵמַת  
יְשׁוּעָךָ.

אֲדוֹן עוֹלָם

<i>Adon Olam achèr malakh,</i>	<i>Betèrèm kol yetsir nivra,</i>
<i>Leèt naassa behèfiso kol,</i>	<i>Azai Mèlèkh chemo nikra,</i>
<i>Veaharè kikhlot hacol,</i>	<i>Levado yimlokh nora,</i>
<i>VeHou haya, veHou hové,</i>	<i>VeHou yiheyé betifara,</i>
<i>VeHou éhad veèn chéni,</i>	<i>Lehamchil Lo leha'h'birá,</i>
<i>Beli réchit, beli takhlit,</i>	<i>VeLo haoz vehamisra,</i>
<i>VeHou Eli, vehay goali,</i>	<i>Vetsour hèvli beèt tzara,</i>
<i>VeHou nissi oumanos li,</i>	<i>Menat kossi beyom èkra,</i>
<i>Beyado afkid rouhí,</i>	<i>Beèt ichan vea'ira,</i>
<i>Ve'im rouhí gueviyati,</i>	<i>Adonai li velo ira.</i>

ADON OLAM

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé;  
Proclamé Souverain par tout ce qui existe,  
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.  
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.  
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.  
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.  
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans  
l'adversité.  
Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.  
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,  
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

MAH TOVOU

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel,  
laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car  
j'aime le lieu où réside Ta Gloire. Pénétré de respect, je désire me  
prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle  
Clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie,  
réponds-moi.

---

מה טובו

*Mah Tovou ohalékha Yaakov, michknotékha Yisraël, vaani berov hasdekha avo  
vétékha, èchtahavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon  
bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtahavé veèkhraa, èverekha lifné  
Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni  
bèèmèt yich'ékha.*



שחרית לראש השנה

MATIN DE ROCH HACHANAH

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם  
 בְּחֶכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקֵבִים נְקֵבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי  
 וַיְדוּעַ לְפָנַי כִּסֵּא כְבוֹדְךָ שָׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם  
 אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקִים וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ:  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

לפני עטיפת טלית

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר  
 לְבִשְׁתָּ: עֲטָה אוֹר כְּשֶׁלְמָה, נוֹטָה שְׁמַיִם כִּירִיעָה:

עטיפת טלית

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתָיו, וַיְצַוֵּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

*silencieusement le premier jour*

Eternel, je m'associe à tous ceux qui se rassemblent en ce jour pour implorer Ta Clémence. Manifeste à Ton serviteur Ta divine Compassion comme Tu l'as révélée autrefois à Moïse quand il lui fut donné d'entrevoir Ta Gloire. En faveur de nos ancêtres qui n'ont cessé d'espérer en Toi, entends ma voix, fais-moi grâce et accorde-moi Ton pardon.

En ce jour solennel où tous sont présents devant le Trône du jugement, à la pensée que Tu juges chacun selon ses œuvres, je suis saisi/e de crainte. Souverain Juge de toute la terre, Toi qui es Équité, Clémence et Amour, n'applique donc pas à mon égard la rigueur de la sentence que je peux avoir méritée. Lorsque Tu sondes mon cœur et mes pensées, lorsque Tu soupèses mes actions, souviens-Toi de ma faiblesse comme de mes élans vers le bien, purifie mon cœur et efface mes fautes, car je ne cesse pas d'espérer en Toi.

Maître de l'univers, dont la Royauté est au-dessus de tout ce qui est, fais que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tous devraient Te servir.

---

Bénédiction en mettant le Talit : *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu sais, Eternel, que tous ces organes sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à défaillir ou à faire défaut, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

*avant de mettre le Talit*

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

*bénédictio en mettant le Talit*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

*silencieusement le deuxième jour*

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je ne suis que poussière et cendres, et tout ce que je peux invoquer en ma faveur n'est que néant devant Toi. Au début de cette année nouvelle, Tu m'as réservé cette journée pour opérer un retour sur moi-même et pour revenir vers Toi par un repentir sincère. Soutiens les résolutions que je forme devant Toi, aide-moi à rester fidèle à Ton enseignement et à l'accomplissement de Tes commandements, accorde-moi la force dont j'ai besoin pour les défis qui m'attendent et soutiens-moi dans mes aspirations vers la vérité, la droiture, la générosité et la foi.

Maître de l'univers, dont la Royauté est au-dessus de tout ce qui est, fais que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tous devraient Te servir.

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ, אַתָּה  
 יִצְרָתָהּ, אַתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקֶרְבִּי, וְאַתָּה  
 עֲתִיד לְטַלְהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל־זְמַן  
 שֶׁהִנֵּשְׁמָה בְּקֶרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוּן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל  
 הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשִׂנִי בְּצִלְמוֹ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשִׂנִי בֶן־חֹרֵין \  
 בֶּת־חֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל  
 בְּגִבּוֹרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִּי כָל־צָרָכִי.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּכִין מִצְעָדֵי־גִבּוֹר.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אָסוּרִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לִיעָף כָּח.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שְׁנָה מֵעֵינַי  
 וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי.

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la preserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce, Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאִמּוֹתֵינוּ, שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ וּדְבַקְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאֵל  
 תְּבִיאֵנוּ לֹא לַיַּדִּי חַטָּא, וְלֹא לַיַּדִּי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיַּדִּי  
 נְסִיוֹן, וְלֹא לַיַּדִּי כְזִיוֹן, וְאֵל תְּשַׁלֵּט־בָּנוּ יִצְרָר הָרַע, וְהִרְחִיקְנוּ  
 מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע. וּדְבַקְנוּ בְּיִצְרָר הַטּוֹב וּבְמַעֲשֵׂים  
 טוֹבִים, וְכוּף אֶת־יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד־לָךְ. וּתְנַנּוּ הַיּוֹם  
 וּבְכָל־יּוֹם לַחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל־רוֹאֵינוּ,  
 וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים  
 טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מְשַׁנְבְּרָא  
 הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.  
 קִדַּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ עַל מְקוֹדֵי־שֵׁי שְׁמֶךָ, וְקִדַּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ  
 בְּעוֹלָמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ בְּרַבִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדַּשְׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעִסּוֹק בְּדַבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַבְנָא, יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דַּבְרֵי תוֹרַתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ, וְצִאֲצֵאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ  
 יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרַתְךָ לְשִׁמְהָ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*le premier jour :*

Adam fut créé seul pour t'enseigner que celui qui détruit une seule  
 vie humaine est considéré par l'Écriture comme s'il avait détruit  
 tout un monde et que celui qui sauve une seule vie humaine est  
 considéré comme s'il avait sauvé tout un monde. C'est aussi pour  
 préserver la paix au sein de l'humanité et pour que tous sachent  
 qu'ils descendent de lui et que personne ne soit tenté d'affirmer que  
 ses ancêtres étaient meilleurs que ceux des autres.

Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.

*Incline-nous vers le bien et vers les œuvres bonnes; plie notre volonté afin qu'elle Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.*

Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.

*Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël.*

*le deuxième jour :*

Il faut toujours se dire que le monde fut créé en notre faveur. Ne dis donc jamais que rien ne te concerne, vis comme si toute vie dépendait de toi. Agis afin d'apporter ta contribution, de donner ce qui manque encore et, à ta mort, laisse le monde encore plus beau qu'il ne l'était à ta naissance.

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה  
בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ  
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם  
שֶׁכֶר טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה  
וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׂמוֹ. בְּרוּךְ אֲתָה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן  
חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֵרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ,  
וּנְמַלִּיכְךָ, מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח  
וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.  
בְּרוּךְ אֲתָה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

תהלים ט"ו

### מְזִמּוֹר לְדָוִד.

יְהוָה מִי־יִגּוֹר בְּאַהֲלֶךָ, מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קִדְשֶׁךָ.  
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעַל צְדָקָה, וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ.  
לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה, וַחֲרָפָה לֹא־נִשְׂא  
עַל־קַרְבּוֹ.  
נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד, נִשְׁבַּע לְהִרְעֹ וְלֹא  
יָמִיר.  
כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁוֹךְ וְשִׁחַד עַל־נַקִּי לֹא־לָקַח, עָשָׂה אֱלֹה לֹא  
יִמוּט לְעוֹלָם.

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

*Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.*

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.*

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

*Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.*

*Psaume 15*

Eternel, qui séjournera sous Ta tente, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

*Celui qui marche dans l'intégrité, agit avec justice et dit la vérité de tout son cœur,*

Celui dont la langue ne médit pas, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,

*Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,*

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne place pas son argent de façon usuraire et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.

*Qui agit ainsi ne chancellera jamais.*

לְמַנְצַחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד.

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ.

יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה דָּעַת.

אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם, וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיָּהֶם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה

מִחֲכִימַת פִּתִּי.

פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי לֵב, מִצּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת

עֵינָיִם.

גַּם מְזִדִּים חֲשַׁף עֵבְרָדָה, אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אֲזַ אֵיתָם, וְנִקֵּיתִי

מִפֶּשַׁע רָב.

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

שִׁיר לְמַעֲלֹת, אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים, מֵאֵין יָבוֹא עֲזָרִי.

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

אֵל יִתֵּן לְמוֹט רַגְלֶךָ, אֵל יִנּוּם שִׁמְרֶךָ.

הִנֵּה לֹא יִנּוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

יְהוָה שִׁמְרֶךָ, יְהוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ.

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכְכֶּה, וַיִּרְחַח בְּלַיְלָה.

יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ.

יְהוָה יִשְׁמַר־צִאֲתֶךָ וּבֹאֲךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

*Psaume 19 (extraits)*

Les cieux racontent la Gloire de Dieu et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains.

*Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.*

Aucun discours, aucune parole dans lesquels on n'entende leur voix.

*Sur toute la terre se répand leur murmure et leurs accents vont jusqu'aux confins de l'univers où le soleil a posé sa tente.*

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

*Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.*

Epargne à Ton serviteur les arrogants, qu'ils ne me gouvernent pas afin que je sois intègre et exempt de fautes.

*Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur Te soient agréables, Eternel, mon Rocher et mon Sauveur.*

*Psaume 121*

Psaume des degrés. Je lève mes yeux vers les hauteurs ; d'où me viendra le secours ?

*Le secours me vient de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.*

Il ne permettra point que ton pied chancelle, Celui qui te garde ne sommeillera pas ;

*Non, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël.*

C'est l'Eternel qui te garde ; Il te protège comme ton ombre tutélaire.

*Pendant le jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.*

L'Eternel te gardera de tout mal; Il gardera ton âme,

*L'Eternel te gardera à ton départ comme à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.*

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, שְׁמַחְתִּי בְּאִמְרִים לִי, בַּיַּת יְהוָה נִלְךְ.  
 עֲמֻדֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ, בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַיִם.  
 יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה, כְּעִיר שְׁחַבְרָה-לָהּ יַחְדָּו.  
 שָׁשׂוּ עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבָטֵי-יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם  
 יְהוָה.

כִּי שָׁמָּה | יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט, כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד.  
 שְׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם, יִשְׁלִי אֱהָבֶיךָ.  
 יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילְךָ, שְׁלוֹהַּ בְּאֲרַמְנוֹתֶיךָ.  
 לְמַעַן-אֲחִי וְרַעֲי, אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ.  
 לְמַעַן בַּיַּת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

הַלְלוּיָהּ, הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה.  
 אֶהְלֵלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי, אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדִי.  
 אֶל-תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים, בְּכֵן-אָדָם שְׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה.  
 תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמְתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשֵׂתִנְתָיו.  
 אֲשָׁרֵי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהָיו.  
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, הַשְׁמַר אֲמַת  
 לְעוֹלָם.  
 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נִתֵן לְחֵם לְרַעֲבִים, יְהוָה מִתִּיר  
 אֲסוּרִים.  
 יְהוָה פָּקַח עֵינָיו יְהוָה זָקַף כְּפּוֹפִים, יְהוָה אָהַב צְדִיקִים.  
 יְהוָה שָׁמַר אֶת-גֵּרִים, יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד, וְדַרְךְ רְשָׁעִים  
 יַעֲזֹת.  
 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ.

*Psaume 122*

Psaume des degrés, de David. Je me réjouis quand on me dit :  
 “Allons vers la maison de l’Eternel”.

*Nos pas s’arrêtent dans tes portes, Jérusalem.*

Jérusalem bâtie comme une ville où tout s’associe dans l’unité.

*C’est là que montaient les tribus, les tribus de l’Eternel qui témoignaient pour Israël et glorifiaient le Nom de l’Eternel.*

Car c’est là qu’étaient établis le siège de la justice, les trônes de la maison de David.

*Souhaitez la paix de Jérusalem et que ceux qui t’aiment soient tranquilles.*

Que la paix soit dans tes enceintes, la sécurité dans tes résidences.

*En faveur de mes frères et de mes amis, puissé-je proclamer la paix sur toi.*

En faveur de la maison de l’Eternel notre Dieu, je chercherai le bien pour toi.

*Psaume 146*

Hallelouyah, que mon âme loue l’Eternel.

*Je louerai l’Eternel tant que je vivrai, je chanterai mon Dieu tant que j’existerai.*

Ne vous fiez pas aux grands auprès desquels il n’y a pas de véritable salut.

*Leur souffle les quitte, ils retournent à la terre et tous leurs projets disparaissent .*

Heureux celui qui a pour appui le Dieu de Jacob, celui dont l’espoir repose sur l’Eternel, son Dieu,

*Qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu’ils contiennent, et qui est le gardien de la vérité à jamais,*

Qui fait droit aux exploités, donne du pain aux affamés et libère les prisonniers.

*Eternel, Tu dessilles les yeux des aveugles, Tu redresses ceux qui sont courbés et Tu aimes les justes.*

L’Eternel veille sur les étrangers, Il soutient l’orphelin et la veuve. Il confond le chemin des pervers.

*L’Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.*

נִשְׁמַת כָּל־חַי, תְּבָרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ  
 כָּל־בָּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוּמָם זְכָרְךָ מִלְּכֵנוּ תִּמְיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד  
 הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,  
 פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ  
 מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי  
 כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת,  
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה לֹא יָנוּם וְלֹא  
 יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים,  
 וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ  
 לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

שׁוֹעֵת עֲנִים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת־הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי	יְשָׁרִים	תְּתַרְוֶמֶם
וּבְשִׁפְתַי	צַדִּיקִים	תְּתַבְרַךְ
וּבְלִשׁוֹן	חַסִּידִים	תְּתַקְדֶּשׁ
וּבְקֶרֶב	קְדוֹשִׁים	תְּתַהַלֵּל.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכֵנוּ, הָאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נִאֶה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה, הֵלֵל וְזִמְרָה, עִז וּמִמְשָׁלָה, נֶצַח,  
 גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרֻכּוֹת  
 וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתְשׁוּבָחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת,  
 אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי  
 הָעוֹלָמִים.

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.

Que la bouche des sages T'exalte,  
 Que la parole des justes Te bénisse,  
 Que la langue des pieux Te sanctifie  
 Et que l'assemblée des saints Te loue.

Que Ton Nom, notre Dieu, notre Roi, soit loué pour l'éternité dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sont destinés le chant, la louange et l'adoration, la grandeur et la puissance, les bénédictions et les actions de grâces, dès maintenant jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, Dieu grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, qui accueilles les chants de louanges, Toi le Roi, Source de l'univers.

\*בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

\*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יִשְׁבְּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סִלָּה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכָל־יּוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ מוֹצִיא חֶמֶה מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוֹן שְׂבִתָּהּ. וּמֵאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֶׁפָּרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים. הַמֵּאִיר לְאָרֶץ וְלְדָרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבִטְוֵבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מֵאֵז, הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוֹר מִשְׁגָּבֵנוּ, מְגַן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׁגָּב בְּעַדְנוּ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ, וְאֵין זוּלָתֶךָ, אָפֶס בְּלָתֶךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוּלָתֶךָ מִלְּכָנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָפֶס בְּלָתֶךָ גּוֹאֲלָנוּ לְיַמּוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית הַמַּתִּים.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים,	בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נְשָׁמָה.
גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם,	דַּעַת וְתִבְוֵנָה סְבָבִים אוֹתוֹ.
הַמְּתַנַּאֵה עַל חַיּוֹת הַקִּדָּשׁ,	וְנִהְדָר בְּכַבּוֹד עַל הַמְּרַכְבָּה.
זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסֹאוֹ,	חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.

\* : on s'incline à *Barekhov* et à *Baroukh*, et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.*

*invitation à la prière*

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

*1ère bénédiction : Création*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Éternel est saint".

*Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta Compassion.*

Toi qui par Ta Grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création, dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

*Maître de l'univers, étends sur nous Ta Clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.*

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa Majesté. Douces sont les lumières que l'Éternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom et font éclater leur joie à l'annonce de Sa Royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa Gloire et Sa Magnificence.

---

אל אדון *El adon, al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.*

*Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.*

*Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.*

*Zekhout oumichor lifné khiss'ou, h'essèd verahamim lifné khevodo.*

טוֹבִים מְאֹד שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ, יִצְרֵם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.  
 כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תַּבַּל.  
 מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נְגִיה, נֶאֱחָה זֵיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.  
 שְׂמֵחִים בְּצִאתָם וְשֹׁשֵׁי בְבוֹאֶם, עֲשִׂים בְּאִמָּה רִצּוֹן קוֹנֵם.  
 פָּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ, צְהִלָּה וְרִנָּה לְזִכְרֵךְ מְלִכּוֹתוֹ.  
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְבָנָה.  
 שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תְּפָאֶרֶת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים  
 וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקָּדֵשׁ.

בשבת אומרים

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים, בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתְּעַלָּה, וַיֵּשֶׁב  
 עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ, תְּפָאֶרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא לְיוֹם  
 הַשְּׁבִיטָה. זֶה שָׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבוּ שָׁבַת אֵל  
 מְכַל־מְלֵאכְתּוֹ, וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר, מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם  
 הַשְּׁבִיטָה, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל  
 כָּל־יִצְוֵרָיו, שָׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לְאֵל מְלֶכֶךְ יוֹצֵר כָּל,  
 הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתּוֹ, בְּיוֹם שְׁבִיטָה קָדֵשׁ.  
 שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפָּאֵר, בְּשִׁמְיֵם  
 מְמַעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שְׁבִיטָה מַעֲשֵׂה  
 יְדִיד, וְעַל מְאֹרֵי אֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךְ סְלָה.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת  
 יֹאמְרוּ, וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת,  
 עֲשֵׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ  
 יְשׁוּעוֹת, בּוֹרָא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת.  
 הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. כָּאֲמוֹר  
 לְעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֹדוֹת.

*le Chabbat on ajoute*

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de Gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : jour de délice. C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique : "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel".

*Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu Tout-Puissant. Qu'elles Te glorifient, Eternel, auteur majestueux de toute la Création.*

Dans Ta Sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification.

*Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.*

✠ - Béni soit Celui qui couronne le ciel d'étoiles, assure la permanence des planètes, fait succéder le jour à la nuit en emplissant notre regard de lumière et qui, jour après jour, nous maintient en existence.

*Béni soit Celui qui accorde le renouveau à notre âme, nous réjouit par l'œuvre de la Création et nous éclaire de Sa lumière.*

*Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.*

☩ - C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

*Dieu trois fois saint, Ta Majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs.*

*Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.*

---

*Tovim meorot chébara Elohénou, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.*

*Koah ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekèrèv tévèl.*

*Melèim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekol haolam.*

*Semèhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.*

*Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezékhèr malkhoutho.*

*Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.*

*Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ougedoulah, serafim vehofanim vehayot hakodèch.*

*Bénédictio : Baroukh Atah Adonai, yotzèr hameorot.*

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהְבֶּתְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְרָה  
 חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמַגְנֵנוּ, בְּעֶבֶר  
 אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוֹ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן  
 תַּחֲנֵנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמְנוּ, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ  
 וַתֵּן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשִׁמֹר  
 וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְכַבְּנוּ  
 לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ, וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם  
 קְדוּשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגְיֵלָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעַתְךָ,  
 וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקַרְבְּתָנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לְךָ  
 וּלְיַחַדְךָ בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

---

*Vehaèr énénoù betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd  
 levavénou leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm  
 kodchekha hagadol vehanora batahnou, naguilah venismeha bichouatékha,  
 ouvanou vaharta, vekérvantanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha  
 ouleyahèdekha beahavah.*

Bénédiction :

*Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.*

*2ème bénédiction : Révélation*

✠ - Tu nous as aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes de confesser avec amour Ton ineffable unité.

*Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.*

⌒ - Ta Torah a été le jardin de nos délices et le guide de notre vie. Dans l'obscurité profonde elle nous a guidés, dans la vallée des larmes elle nous a soutenus. C'est pourquoi nous désirons la transmettre à nos enfants et leur faire découvrir le chemin qu'elle indique, la joie qu'elle apporte et la vérité qu'elle fait entrevoir. Elle est le lien qui unit les générations depuis le moment où Tu T'es révélé à Ton peuple réuni au pied du mont Sinaï.

*Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.*

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֶּתְךָ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
 וּבְכָל-מְאֵדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
 עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
 וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ  
 וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ  
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא  
 מִמֶּךָ וְלֹא-רִחַקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ  
 הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם  
 הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ  
 אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ  
 לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב  
 וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ  
 וְרָבִיתָ וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה  
 לְרִשְׁתָּהּ:

## שמע ישראל

*Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.*

*Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaéd.*

*Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekol levavekha ouvekol nafchekha ouvekol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.*

*Chema*

Ecoute Israël, l’Eternel notre Dieu, l’Eternel est Un.

*Béni soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.*

Tu aimeras l’Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

*Que les paroles que Je te prescris aujourd’hui soient gravées dans ton cœur.*

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

*Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.*

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd’hui, elle n’est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n’est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l’observions ?”. Elle n’est pas non plus au-delà de l’océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l’océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l’observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l’as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l’observer. J’en atteste en ce jour le ciel et la terre : J’ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l’Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

---

⌘ - כי המצוה הזאת

*Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-haḥayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav veḥoukotav oumichpatav, veḥayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהִיאָדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אִתְּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכִּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, lehavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl-levavekhèm ouvekhòl-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochka veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vhaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadérékh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al-mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :  
*A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.*

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

*Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.*

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

*Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”*

---

ויאמר יהוה אל משה *Quando on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.*

*Vayomèr Adonai èl Moché lèmor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aḥarè levavekhèm vaḥarè énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohèkhèm. Ani Adonai élohèkhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohèkhèm.*

אֶמֶת וַיִּצִיב וַיִּשָׁר וְקִים וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדְּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ  
 לְעוֹלָם וָעֶד. אֶמֶת שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאִמּוֹתֵינוּ, מִלְּכָנּוּ יוֹצֵרֵנוּ צוּר יִשׁוּעַתָּנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ  
 מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זולָתְךָ. אֶמֶת אַתָּה הוּא  
 רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ.  
 מִמַּצְרִים גָּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ.  
 מִשָּׁה וּמִרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,  
 וְאָמְרוּ כָלֵם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִם יְהוָה, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא  
 תְּהִלַּת עֲשֵׂה פִּלְא.  
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלֵם  
 הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.  
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה  
 וַיִּשְׂרָאֵל. גָּאַלְנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

---

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néédar bakodèch, nora  
 tehilot ossé félé.*  
 יהוה ימלך *Adonai yimlokh, leolam vaèd.*  
 Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

*3ème bénédiction: Délivrance*

✠ - Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier ; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

*Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?".* מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais"

*Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

ג - Notre peuple a connu la souffrance comme il a connu la libération. C'est pourquoi nous espérons en la Rédemption qui viendra

*Lorsque nous maîtriserons la violence qui dévaste le monde,*

*Lorsque nous considérerons l'autre comme nous voudrions qu'il nous considère,*

*Lorsque nous aiderons chacun à acquérir les droits que nous réclamons pour nous-mêmes.*

Nous avons été esclaves en Egypte et Tu nous as libérés. Cette libération a révélé Ta Toute-Puissance, Eternel notre Dieu.

*Nous avons alors ressenti Ta Présence dans le cours de l'Histoire. C'est pourquoi nous affirmons aujourd'hui que la libération est accessible à tous*

Et comme Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, nous entonnons un cantique joyeux et nous nous écrions :

*"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté ? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes ?".* מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais"

*Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהּם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לְיָאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאֵהָבָה. זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפְץ בְּחַיִּים, וְכֹתֵבנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.  
\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אֲבֹרָהּם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ, מוֹרִיד הַטֶּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוֹנְתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ יַמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמּוֹךְ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

MATIN  
Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1 - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

*3 - la Sainteté de Dieu*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימְתָךָ עַל כָּל־מָה שֶׁבָּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵּם שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מָה שֶׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתַחֲחוֹן פֶּה לַמַּיְחֲלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעָשָׂן תִּכָּלֶה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כְּפָתוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר: הִלְלוּיָהּ. קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ, כְּפָתוּב: וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וְתִתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : "L'Eternel, le Maître de l'Univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice".

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- la sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom.

Par amour Tu nous as donné (*ce jour du Chabbat et*) ce jour du Souvenir, jour de la sonnerie du choffar, convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִזְכֹּר  
 זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
 וְלִטּוֹבָה, לַחַן וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם  
 הַזְכָּרוֹן הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ  
 לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס  
 וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ  
 חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל-הָעוֹלָם  
 כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהֵדֵר  
 גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֲרָצְךָ, וַיֵּדַע כָּל-פֶּעֻל כִּי  
 אַתָּה פֹּעֵלְתוֹ, וַיִּבֵּן כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּל  
 אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ, וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכֹל  
 מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רְצֵה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְּשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ  
 בִּישׁוּעָתְךָ (וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ,  
 וַיְנַחֲחוּ בֵּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ), וְטַהַר לְבָנֵנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
 אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וְדַבְּרָךְ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, מֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ, מִקִּדְשׁ (הַשְּׁבַת וְ)  
 יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְכָּרוֹן.

ה . עבודה

רְצֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל  
 בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבּוֹד.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour du Souvenir. Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, accorde-nous la bénédiction et secours-nous pour la vie.

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : "L'Eternel, le Dieu d'Israël, est souverain et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

*5 - le service divin*

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל־נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נַפְשֵׁיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמּוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.  
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלּוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזָּרְתָּנוּ סֵלָה.

\*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֶה לְהוֹדוֹת.

ז. שלום

שָׁלֹם שְׁלֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלִיךְ הַשְּׁלֹם.

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מְרַע. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפְרָ לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל־הַחַוְשָׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם.

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוּה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

\* עוֹשֶׂה שְׁלֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תִבְל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

*6 - les louanges*

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance, et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*7 - la paix*

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements, renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

## אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1 - les ancêtres

Tu as été le Dieu de nos ancêtres à travers les âges. Nous nous rappelons leurs visions et nous espérons poursuivre leur quête de Toi et affermir notre confiance en Toi. Comme Tu as été le bouclier d'Abraham et de Sarah, sois à nos côtés.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אַבְרָהָם וְסָרָה.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Avec émerveillement nous réalisons le miracle de l'existence et nous Te remercions de nous avoir gratifiés de la vie. Avec Ton aide, chacun de nous peut apporter son assistance aux faibles, participer à la libération des opprimés, reconforter les malades et soutenir ceux qui chancellent.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es la Source de l'existence.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3 - la Sainteté de Dieu

Nous Te demandons de nous accorder la sagesse de découvrir Ta Gloire au milieu de Ta Création, de reconnaître sa beauté et son harmonie, de l'emplir de bonté et de joie, et de contribuer à sa Rédemption.

Le monde peut être délivré de la peine, les opprimés peuvent être libérés et chanter à leur tour Tes louanges. Aide-nous à proscrire la violence et la tyrannie, et à réaliser la parole prophétique : la paix régnera sur la terre.

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

La vie est sainte et son Créateur est saint, et notre âme proclame que l'Eternel Tzévaot est grandi par la justice et par la sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַקָּדוֹשׁ.

---

אדנאי Adonai sefatai tiftah ufi yaguid tehilatékha

1ère bénédiction : Baroukh Atah Adonai maguèn Avraham veSarah.

2ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai mehaye hametim

3ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh haKadoch

## 4- sainteté du jour de Fête

L'Eternel est exalté par la justice et sanctifié par la loyauté et l'honnêteté. La maison d'Israël est appelée à la sainteté et à une Alliance renouvelée à chaque génération avec l'Eternel. Nous qui sommes appelés à servir le Très-Haut, puissions-nous nous réjouir éternellement de cet héritage.

Puisse cette journée nous rappeler le sens profond de l'existence. Que le son du choffar éveille notre conscience et que cet office nous unisse dans le service à Dieu et la recherche de justice et d'équité en faveur de tous nos contemporains.

En ce jour du Souvenir, puissions-nous découvrir notre force intérieure afin que la conscience, l'amour et la compassion inspirent nos pensées et nos actes pendant la nouvelle année qui commence.

Eternel, Tu transcendes toutes choses et pourtant Tu Te laisses approcher par tous ceux qui recherchent Ta Présence. L'univers proclame Ta Gloire, car Tu l'as créé et nous sommes tous Tes enfants. Le Souverain, Dieu d'Israël, est Un et son règne est établi sur toute la Création.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, Source de toute liberté, qui bénis la maison d'Israël et le jour du Souvenir.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)  
יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן.

## 5 - le service divin

Que nos pensées Te soient agréables, que nos actes soient emplis de bienveillance et nos paroles de bonté.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

## 6 - les louanges

Dans ce monde, nous prenons conscience de Tes bénédictions et nous Te remercions pour la vie et pour tous les bienfaits dont Tu nous combles chaque jour.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׂמֵךְ וְלֵךְ נְאֻה לְהוֹדוֹת.

4ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai Mèlèkh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hazikaron.

5ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai chéotekha levadekha beyir'a naavod.

6ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7 - la paix

Accorde-nous Ta bénédiction, Toi qui es le Maître de la paix, afin que nous puissions, à Tes côtés, être les artisans de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

*Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.*

\* עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְהוּדָה וְעַל כָּל-יְבוּס וְעַל כָּל-יְשׁוּבֵי תְּבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

7ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh hachalom.

עוֹשֵׂה שָׁלוֹם *Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen*

*on ouvre l'Arche*

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre vie. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רַצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי  
בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

---

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

שחרית  
אבינו מלכנו

אָבִינוּ מִלְכָנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ עָשִׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ בִטֵּל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ סִלַּח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ עָשִׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ עָשִׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָנוּ חַנּוּנוּ וְעִנּוּנוּ; כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.  
עָשִׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

---

אבינו מלכנו

*Avinou Malkénou hatanou lefanékha.*  
*Avinou Malkénou ein lanou Mélékh ela Atah.*  
*Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.*  
*Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.*  
*Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Avinou Malkénou chelah refouah chélémah leholé amékha,*  
*Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chélémah lefanékha,*  
*Avinou Malkénou sélah oumehal lekhoh-avonoténou,*

## Avinou Malkénou

*version alternative pages suivantes*

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.*

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.*

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

---

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnu,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhouyot,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,  
 Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténu,  
 Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,  
 Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénu, ki èn banou ma'assim.  
 Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, סָלַח וּמָחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מקור־חיינו ומגננו

- Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*  
*Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,*

*version alternative*

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.*

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.*

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

---

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,  
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,  
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,  
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,  
Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,  
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,  
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi'énou.*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי כְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּנוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבַּל צַעֲקַתְכֶם, אָמֵן,  
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אָמֵן, וַיַּעֲנֵה קוּל עֲתַרְתְּכֶם, אָמֵן,  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְפָּה  
פְּעָמִים, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּהוֹן דִּי  
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי תַבְּלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Yitgadal veytkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,  
veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhn ouveyomékhon, ouvehayé dekhon  
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,  
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,  
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma  
beratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé  
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém  
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhon Yisraël kodam avouhon di vichmaya,  
ve'imerou amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël, veal kol  
yochevé tévé, ve'imrou: amen*

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres, vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, יְהוָה, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת  
כָּל-עֲלָמִים, וּמַמְשְׁלֶתֶךָ בְּכָל-דֶּר וָדָר.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנֶךָ אֶת-צִיּוֹן, תְּבַנֶּה חוֹמוֹת  
יְרוּשָׁלָּיִם. כִּי בָךְ לְבַד בְּטַחָנוּ, מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן  
עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.  
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.  
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלָּיִם.

תוֹרַת יְהוָה תְּמַיְמָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֻכְמַת פְּתִי.  
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשֻׁמְחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם.  
יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֶמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתְּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.  
גָּדְלוֹ לִיהוָה אֶתִּי, וְנִרְוּמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

\*לֵךְ יְהוָה הִגְדֵּלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי  
כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל  
לְרֹאשׁ. רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.  
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

---

*Adonāi Mēlèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.*  
*Adonāi, Adonāi, El rahoum vehanoun, érèkh apayim verav hēssèd*  
*vèèmèt, notzèr hēssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*

## Lecture de la Torah

*ouverture de l'Arche*

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

*Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, le manquement et innocente.*

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

*Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.*

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

*Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.*

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

*Procession : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

אחד אלהינו *Ehad Elohénou, gadol Adonénou, kadoch venora chemo Chemo.*

\* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לך יהוה *Lekha Adonai haguevoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

## תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַן וַיִּשְׁיַע לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַפֶּל הָבּוֹ גָּדֹל  
לְאַלְהֵינוּ וְתַנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמַדוּ/תַּעֲמַדוּ  
לְעֵלְיָה/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).

בְּרוּךְ שֶׁנִּתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

יְבָרְכֶךָ יְהוָה

בְּרִכּוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
מִכָּל־הָעַמִּים וְנִתַּן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נִתַּן לָנוּ תּוֹרַת  
אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׂגַמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שְׂגַמְלֶךָ / שְׂגַמְלֶךָ טוֹב, הוּא יִגְמְלֶךָ / יִגְמְלֶךָ כָּל־טוֹב סְלָה.

*Torat émet natan lanou, baroukh achèr bahar banou.*

*Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.*

*Hagbaah*

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

*appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :*

Que l'Éternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que ..... vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

*et tous répondent :* Et vous qui êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

*Bénédictio avant la lecture de la Torah :*

Que l'Éternel soit avec vous.

*Que l'Éternel te/vous bénisse.*

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Éternel, qui nous donnes la Torah.

*Bénédictio après la lecture de la Torah :*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Éternel, qui nous donnes la Loi.

*Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger :* Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

*les fidèles répondent : Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance*

Bénédictio avant la lecture :

*Barekhov èt Adonai hamevorakh.*

*Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, achèr bahar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Bénédictio après la lecture :

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, achèr natan lanou torat èmèt vehayé olam nata betokhenou. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah.*

## בראשית כ"ב

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו  
 אברהם ויאמר הנני: ויאמר קחנא את בנך את יחידך  
 אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם  
 לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך: וישכם אברהם בפקר  
 ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע  
 עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים: ביום  
 השלישי וישא אברהם את עינו וירא את המקום מרחק: ויאמר  
 אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה  
 עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח אברהם את עצי העלה  
 וישם על יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו  
 שניהם יחדו: ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר  
 הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר  
 אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו:  
 ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים ויכן שם אברהם  
 את המזבח ויערוף את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו  
 על המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את ידו ויקח  
 את המאכלת לשחט את בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה  
 מן השמים ויאמר אברהם | אברהם ויאמר הנני: ויאמר  
 אל תשלח ידך אל הנער ואל תעש לו מאומה כי | עתה ידעת  
 כי ירא אלהים אתה ולא חשכת את בנך את יחידך ממני: וישא  
 אברהם את עינו וירא והנה איל אחר נאחז בסכך בקרניו וילך  
 אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: ויקרא אברהם  
 שם המקום ההוא יהוה | יראה אשר יאמר היום בהר יהוה  
 יראה: ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים: ויאמר  
 כי נשבעתי נאם יהוה כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא  
 חשכת את בנך את יחידך: כי ברך אברך והרבה ארבה  
 את זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על שפת הים וירש זרעך  
 את שער אביו: והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר  
 שמעת בקלי: וישב אברהם אל נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר  
 שבע וישב אברהם בבאר שבע:

*lecture pour le premier jour*

Genèse 22

Après ces événements, Dieu éprouva Abraham et lui dit : *Abraham ! Abraham !* Il répondit : *Me voici !* Il dit : *Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moryah, et là tu le feras monter sur l'une des montagnes que Je t'indiquerai.* Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui ses deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'offrande et alla vers le lieu que Dieu lui avait dit. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin. Abraham dit à ses serviteurs : *Restez ici avec l'âne, moi et le jeune homme nous irons jusque-là, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous.* Abraham prit le bois de l'hommage et le chargea sur Isaac son fils, il prit en sa main le feu et le couteau, et ils allèrent les deux, ensemble. Isaac parla à Abraham son père, et il dit : *Mon père !* Il répondit : *Oui, mon fils !* Et il dit : *Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ?* Et Abraham répondit : *Dieu pourvoira Lui-même à l'agneau pour l'holocauste, mon fils ,* et ils allèrent tous les deux, ensemble. Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel, et il disposa le bois, et il lia Isaac son fils, et il le mit sur l'autel, au-dessus du bois. Abraham tendit la main et il saisit le couteau pour immoler son fils. Mais le messenger de l'Eternel l'interpella du ciel et dit : *Abraham ! Abraham !* Il répondit : *Me voici !* Il dit : *Ne tends pas la main vers le jeune homme et ne lui fais aucun mal ! Maintenant je sais que tu crains Dieu : pour moi tu n'as pas refusé ton fils, ton unique.* Abraham leva les yeux et vit, et voici, un bélier était pris par les cornes dans un buisson. Abraham alla et prit le bélier, et il l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham donna à ce lieu le nom de *l'Eternel verra* , en sorte qu'on dit aujourd'hui : *Sur la montagne, l'Eternel sera vu.* Le messenger de l'Eternel appela une seconde fois Abraham du ciel et dit : *Je jure par Moi-même, parole de l'Eternel : parce que tu as accompli ta promesse et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te bénirai et Je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, comme le sable au bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. Toutes les nations de la terre seront bénies par ta postérité parce que tu as écouté Ma voix.* Abraham revint vers ses serviteurs et ils se levèrent, et ils marchèrent ensemble vers Bershéba, car Abraham résidait à Bershéba.

## שׁוֹמוֹת כ"ג

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ  
 אֲעֲשֶׂה כִּי־מִצַּאת חֵן בְּעֵינַי וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם: יח וַיֹּאמֶר הָרֵאנִי  
 נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ: וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבֵל עַל־פְּנֵיךָ  
 וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אַחֲזֵן וְרַחֲמֹתַי  
 אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי  
 לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ  
 עַל־הַצּוּר: וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשָׁמַתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכַּתִּי  
 כְּפִי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרֶי: וְהִסְרֹתִי אֶת־כְּפִי וְרִאִיתָ אֶת־אֲחֵרֵי  
 וּפְנֵי לֹא יִרְאוּ: פ

## שׁוֹמוֹת כ"ד

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לְךָ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים  
 וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת  
 הָרֵאשֵׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: וְהָיָה נֶכוֹן לְבַקֵּר וְעֹלִיתָ בְּבַקֵּר  
 אֶל־הָר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שֵׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה  
 עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבַּקֵּר  
 אֶל־יִרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא: וַיִּפְסַל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים  
 כְּרֵאשֵׁנִים וַיִּשְׁכַּם מֹשֶׁה בְּבַקֵּר וַיַּעַל אֶל־הָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעַנָּן  
 וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־פְּנֵי  
 וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד  
 וְאֱמֶת: נִצַּר חֶסֶד לְאֵלִפִּים נִשְׂא עֶזְרָן וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא  
 יִנְקָה פִקְדָן | עֶזְרָן אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים  
 וְעַל־רַבְעִים: וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר  
 אִם־נָא מִצַּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי  
 עַם־קָשָׁה־עֲרֹךְ הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעֹונֵנוּ וְלַחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

*lecture pour le deuxième jour*

Exode 33

L'Eternel dit à Moïse : *Cette parole que tu as énoncée, Je l'accomplirai; oui, tu as trouvé grâce à Mes yeux et Je te connais par ton nom. Il lui dit : Fais-moi donc voir Ta Gloire. Et Il dit : C'est toute Ma Bonté que Je ferai passer devant toi et Je nommerai devant toi le Nom de l'Eternel, Je fais grâce à qui Je fais grâce et J'ai compassion pour qui J'ai compassion. Mais, dit-Il, tu ne peux pas voir Ma face; non, personne ne peut Me voir et vivre. L'Eternel dit encore : Voici un lieu près de Moi; tu te tiendras sur le rocher. Et au passage de Ma Gloire, Je te mettrai dans le creux du rocher et Je te couvrirai de Ma main jusqu'après Mon passage. Puis J'écarterais Ma main et tu verras Mon revers; mais Ma face, nul ne peut La voir.*

Exode 34

L'Eternel dit à Moïse : *Taille pour toi deux tables de pierre comme les premières et J'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. Sois prêt au matin, monte au matin vers le mont Sinaï et attends-Moi là, au sommet de la montagne. Que personne ne monte avec toi; que personne même ne paraisse sur toute la montagne. Que même le bétail, petit et gros, ne pisse pas devant cette montagne. Il tailla donc deux tables de pierre comme les premières. Moïse se leva de bon matin et monta sur le mont Sinaï, comme l'Eternel le lui avait ordonné. Il prit dans sa main les deux tables de pierre. Et l'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Et Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel: *Eternel, Eternel, Dieu clément et longanime, abondant en compassion et en vérité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, le manquement, mais ne les innocente pas, Il poursuit les fautes des parents sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. Aussitôt Moïse tomba à genoux sur le sol et se prosterna, puis il dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Eternel, veuille bien, Mon Souverain, marcher au milieu de nous, car ce peuple a la nuque raide. Pardonne nos fautes et nos manquements, et fais de nous Ton héritage.**

## תּוֹרָה צְוֵה-לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרְשֵׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים  
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמִשְׁשֵׁה עַבְדּוֹ, וּבִישְׂרָאֵל  
עַמוֹ, וּבְנִבְיָאֵי הָאֱמֶת וְצִדְקָה.

### שְׂמוּאֵל א א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הַרְמָתִים צוֹפִים מִקֵּר אַפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן-יִרְחִם  
בֶּן-אֵלִיהוּא בֶן-תַּחוּ בֶן-צוּף אַפְרָתִי: וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם  
הַשְּׁנִיית פְּנִנָּה וַיְהִי לַפְּנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעֵלָה הָאִישׁ הָהוּא  
מְעִירוֹ מִיָּמָיִם | יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשֵׁלָה וְשֵׁם שְׁנֵי  
בְנֵי-עֲלֵי חֲפְנִי וּפְנִחָס כְּהֹנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לַפְּנִנָּה  
אֲשֶׁתּוֹ וּלְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת: וּלְחַנָּה יָתַן מְנָה אַחַת אַפִּים כִּי אֶת-חַנָּה  
אָהַב וַיְהוּה סָגֵר רַחֲמָה: וְכַעֲסָתָה צָרָתָה גַם-כַּעַס בְּעַבּוֹר הָרַעְמָה כִּי-סָגֵר  
יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן  
תְּכַעֲסֶנָּה וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה  
לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ הַלֹּא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעַשְׂרָה בָּנִים: וּתְקַם חַנָּה  
אֲחֵרֵי אֲכָלָה בְּשֵׁלָה וְאַחֲרֵי שְׁתָּה וְעֲלִי הַכֹּהֵן יֵשֵׁב עַל-הַכֹּסֵף עַל-מְזוֹזוֹת  
הַיִּכַל יְהוָה: וְהִיא מֵרַת נַפֶּשׁ וְתִתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה וּבְכָה תִבְכֶּה: וַתְּדַר גֹּדֵר  
וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-רָאָה תְּרָאָה | בְּעֵנֵי אֱמֶתְךָ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח  
אֶת-אֱמֶתְךָ וְנִתְתָּה לְאֱמֶתְךָ זֶרַע אַנְשִׁים וְנִתְתָּיו לַיהוָה כְּלֵי-חַיִּי וּמוֹרָה  
לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבֵּתָה לְהַתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֲלִי שֹׁמֵר  
אֶת-פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא מְדַבֵּרַת עַל-לִבָּהּ רַק שְׁפִתֶיהָ נִעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמַע  
וַיַּחֲשֹׁבָה עָלַי לְשַׁכְּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי עַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִנְךָ  
מֵעֲלֶיךָ: וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדַנִּי אִשָּׁה קִשְׁתָּ-רוּחַ אֲנֹכִי וַיִּינַן וְשָׁכַר לֹא  
שְׁתִּיתִי וְאֶשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אֶל-תִּתֵּן אֶת-אֱמֶתְךָ לִפְנֵי בֵּת-בְּלִיעַל  
כִּי מֵרַב שִׁיחִי וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד-הֵנָּה: וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלּוֹם וְאֵלֶי  
יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת-שְׁלֹתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מֵעַמוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שְׁפָחֲתְךָ חֵן  
בְּעֵינֶיךָ וְתִלָּךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וְתֹאכַל וּפְנִיָּה לֹא-הִיוּ-לָהּ עוֹד: וַיִּשְׁכְּמוּ בְּבֹקֶר  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיִּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה  
אֲשֶׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה יְהוָה:

(ברכות דף 92)

*Hagbaah*

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

*Avant la lecture de la Haftarah :*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

*Amen.*

Béni sois-Tu Eternel, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

*Haftarah pour le premier jour*

1 Samuel 1

Il y avait un homme de Rama sur les monts d'Éphraïm, qui s'appelait Elkana fils de Yeroham, fils d'Élihou, fils de Tohou, fils de Tzouf, un Éphratéen. Il avait deux femmes : l'une s'appelait Hannah, l'autre Peninnah; mais alors que Peninnah avait des enfants, Hannah n'en avait point. Cet homme montait de sa ville chaque année pour se prosterner et pour sacrifier à l'Eternel Tzévaot à Silo où se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, les prêtres de l'Eternel. Le jour où Elkana sacrifiait, il donnait à sa femme Peninnah et à tous ses fils et filles des parts, et à Hannah il donnait une part double, car c'est Hannah qu'il aimait, mais l'Eternel avait fermé sa matrice. Sa rivale se moquait d'elle pour la mettre en colère. Elkana faisait ainsi d'année en année, à chacune de ses montées vers la maison de l'Eternel; et Peninnah irritait Hannah et celle-ci pleurait et ne mangeait pas. Elkana, son mari, lui dit : *Hannah, pourquoi pleures-tu ? Pourquoi ne manges-tu pas ? Pourquoi ton cœur a-t-il mal ? Moi-même, ne suis-je pas meilleur pour toi que dix fils ?*

Hannah se leva après avoir mangé à Silo et après avoir bu. Le prêtre Éli était assis sur son siège, contre le montant du sanctuaire de l'Eternel. Elle, pleine d'amertume, pria l'Eternel et pleura beaucoup. Elle fit un vœu et dit : *Eternel Tzévaot, si Tu veux bien voir la misère de Ta servante, si Tu Te souviens de moi et n'oublie pas Ta servante, donne à Ta servante une descendance, alors je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête.* Comme elle prolongeait sa prière devant l'Eternel, Éli observait sa bouche. Hannah parlait en son âme : seules ses lèvres remuaient mais sa voix ne s'entendait pas. Éli pensa qu'elle était ivre. Alors Éli lui dit : *Jusques à quand vas-tu rester ivre ? Cuve ton vin !* Mais Hannah répondit ainsi : *Non monseigneur, je ne suis qu'une femme éprouvée, je n'ai bu ni vin ni liqueur, j'épanche mon âme devant l'Eternel. Ne juge pas ta servante comme une vaurienne : c'est par excès de peine et d'affronts que j'ai parlé jusqu'à maintenant.* Éli lui répondit : *Va en paix et le Dieu d'Israël exaucera ta demande.* Elle dit : *Puisse ta servante trouver grâce à tes yeux,* et la femme alla son chemin; elle mangea et son visage ne fut plus le même. Ils se levèrent de bon matin et, après s'être prosternés devant l'Eternel, ils s'en retournèrent et arrivèrent chez eux, à Rama. Elkana connut Hannah sa femme et l'Eternel se souvint d'elle. (*bénédictions page 101*)

## ירמיהו כ"א

כה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרידי חרב הלוח להרגיעו  
 ישראל: מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על-כן  
 משכתיך חסד: עוד אבנך ונבנית בתולת ישראל עוד תעדי תפוך  
 ויצאת במחול משחקים: עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו  
 נטעים וחללו: כי יש-יום קראו נצרים בהר אפרים קומו ונעלה  
 ציון אל-יהוה אלהינו: כי-כה | אמר יהוה רנו ליעקב שמחה  
 וצהלו בראש הגוים השמיעו הללו ואמרו הושע יהוה את-עמך  
 את שארית ישראל: הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתיים  
 מירכתי-ארץ במ עור ופסח הרה וילדת יחדו קהל גדול ישובו  
 הנה: בככי יבאו ובתחנונים אובילם אוליכם אל-נחלי מים בדרך  
 ישר לא יפשו בה כי-הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:  
 שמעו דבר-יהוה גוים והגידו באיים ממרחק ואמרו מזרה  
 ישראל יקבצנו ושמרו כרעה עדרו: כי-פדה יהוה את-יעקב  
 וגאלו מיד חזק ממנו: ובאו ורננו במרום-ציון ונהרו אל-טוב  
 יהוה על-דגן ועל-תירש ועל-יצהר ועל-בני-צאן ובקר והיתה  
 נפשם כגן רוה ולא-יוסיפו לדאבה עוד: אז תשמח בתולה  
 במחול ובחרים וזקנים יחדו והפכתי אבלם לששון ונחמתים  
 ושמחתים מיגונם: ורויתי נפש הפהנים דשן ועמי את-טובי  
 ישבעו נאם-יהוה: כה | אמר יהוה קול ברמה נשמע נהלי בכי  
 תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:  
 כה | אמר יהוה מנעי קולך מבכי ועיניך מדמעה כי יש שכר  
 לפעלתך נאם-יהוה ושבו מארץ אויב: ויש-תקנה לאחריתך  
 נאם-יהוה ושבו בנים לגבולם: שמוע שמעתי אפרים  
 מתנווד יסרתני ואוסר כעגל לא למד השיבני ואשובה כי אתה  
 יהוה אלהי: כי-אחרי שובי נחמתי ואחרי הודעי ספקתי על-ירך  
 בשתי וגם-נכלמתי כי נשאתי חרפת נעוריי: הבן יקיר לי אפרים  
 אם ילד שעשעים כי-מדי דברל בו זכר אזכרנו עוד על-כן המו  
 מעל לו רחם ארחמנו נאם-יהוה: הציבי לך צינים שמי לך  
 תמרורים שתי לך

*Haftarah pour le deuxième jour*

**Jérémie 31**

*Ainsi parle l'Éternel : Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple qui a échappé à l'épée. Israël marche vers son repos. De loin l'Éternel m'est apparu. D'un amour éternel Je t'ai aimée, aussi Je t'ai maintenu ma faveur. De nouveau Je te bâtirai et tu seras bâtie, jeune fille d'Israël. De nouveau tu te pareras et, avec tes tambourins, tu sortiras au milieu des rondes joyeuses. De nouveau tu planteras des vignobles sur les montagnes de Samarie. Les planteurs les planteront et ils les cueilleront. Oui, ce sera le jour où les veilleurs s'écrieront sur la montagne d'Éphraïm : "Debout! Montons à Sion, vers l'Éternel notre Dieu!"*

*Car ainsi parle l'Éternel : Criez de joie pour Jacob, acclamez la première des nations! Faites entendre des louanges et proclamez : "L'Éternel sauve son peuple, le reste d'Israël ! Me voici, Je les ramène du pays du Nord, je les rassemble des confins du monde. Parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, tous ensemble : c'est un grand rassemblement, ils reviennent ici ! En pleurs ils reviennent, dans les supplications Je les ramène. Je les ferai aller vers les torrents d'eau, sur une route droite où ils ne trébucheront pas. Car Je suis un parent pour Israël et Éphraïm est Mon aîné.*

*Nations, écoutez la parole de l'Éternel ; annoncez-la dans les îles au loin et dites : Celui qui dispersa Israël le regroupera, Il le garde comme un pasteur son troupeau. Oui, l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de la main d'un plus fort que lui. Ils viennent, ils jubilent sur la hauteur de Sion, ils affluent vers les biens de l'Éternel, avec les céréales, le moût, l'huile, les petits d'ovins et de bovins; ils seront comme un jardin bien arrosé, ils ne se mortifieront plus. Alors la jeune fille se réjouira dans les rondes avec les jeunes gens et les anciens ensemble; Je changerai leur deuil en allégresse, Je les réconforterai, Je les réjouirai après leur affliction. Je fournirai aux prêtres abondance de graisse et Mon peuple sera rassasié de mes biens, parole de l'Éternel.*

*Ainsi parle l'Éternel : À Rama, une voix se fait entendre, une plainte d'amertume ; Rachel pleure ses enfants. Elle ne veut pas être consolée pour ses enfants qui ne sont plus. Ainsi parle l'Éternel. Que ta voix cesse de pleurer et tes yeux de larmoyer! Car il est une compensation pour ta peine – parole de l'Éternel – ils reviendront du pays ennemi. Il existe l'espérance de ton avenir – parole de l'Éternel – tes fils reviendront sur leur territoire. J'ai bien entendu le gémissement d'Éphraïm : "Tu m'as corrigé, je suis corrigé, comme un taurillon non dressé. Fais-moi revenir, que je revienne, car Tu es l'Éternel mon Dieu. Après mon retour, j'ai été réconforté, j'ai compris et je me suis frappé la poitrine. J'ai blêmi et j'ai été dans l'opprobre; oui, j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse".*

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גִּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים,  
צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הַאוֹמֵר וְעָשָׂה, הַמְדַבֵּר  
וּמְקַיֵּם, שְׁכָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ, וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא  
יָשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל, תוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׂמַחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֹלָה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל  
לְבָנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאֹלָה.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשְּׁבִת  
הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַזְכָּרוֹן הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, (לְקַדְשָׁהּ  
וְלִמְנוּחָהּ) לְכַבוֹד וְלִתְפָאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ  
מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תְּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד. וְדַבְּרֶךָ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן.

*Après la lecture de la Haftarah*

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la Source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu Tout-Puissant, fidèle à Tes paroles.

*Amen.*

Aie pitié de Sion et de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie.

Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) du Souvenir, que Tu nous as donné(s), Eternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants, Ta parole est vérité, elle dure éternellement.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir. *Amen.*

תפילה לכל הקהל

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אֲבֹרָהֶם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאֲמוֹתֵינוּ, שָׂרָה,  
 רַבֵּקָה, רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה  
 עִם כָּל־קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ, הֵם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר  
 לָהֶם, וּמִי שֶׁמִּיְחָדִים בְּתֵי כְנִסְיוֹת לְתַפְלָה, וּמִי שֶׁבָּאִים  
 בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל, וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לְמָאוֹר וַיִּיזן לְקְדוּשׁ  
 וּלְהַבְדִּילָהּ, וּפֶת לְאוֹרְחִים וְצַדִּיקָה לְעֵנִיִּים, וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים  
 בְּצַרְכֵי צָבוֹר וּבְכַנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאֲמוּנָה. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
 הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסֵּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוֹפֵם  
 וְיִסְלַח לְכָל־עוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה  
 יְדֵיהֶם, עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם, וְנֹאמֵר אָמֵן.

תפילה לשלום מדינת-ישראל

אֲבִינוּ שֶׁבְשָׂמַיִם, צוֹר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בְּרַךְ אֶת־מְדִינַת  
 יִשְׂרָאֵל, רְאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ. הַגֵּן עָלֶיהָ בְּאֲבֵרַת חֶסֶדְךָ,  
 וּפָרַס עָלֶיהָ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. וּשְׁלַח אוֹרְךָ וְאֲמַתְךָ לְרֵאשִׁיָּהּ,  
 שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. חֲזַק אֶת־יְדֵי  
 מַגְנֵי אֶרֶץ קְדְשָׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטַרַת נִצְחוֹן  
 תְּעַטְרֵם. וְנִתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׂמִיחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ, וְנֹאמֵר  
 אָמֵן.

תפילה לרפואת החולים

אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן הַרוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעֲצָבוֹתָם שְׁלַח  
 רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־הַחוֹלִים. יְדַעוּ כָּלֵם כִּי זְכוּרָנָם לְפָנֶיךָ  
 תְּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בְּךָ, וְנֹאמֵר  
 אָמֵן.

יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמָרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי  
 וְגוֹאֲלֵי.

## אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, Toi qui as béni Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. *Amen.*

Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges. Exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de piété et de charité. *Amen.*

Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Fortifie ceux qui construisent la paix et que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Bénis tous ceux qui défendent en tout lieu et à toute heure le nom et l'honneur de nos contemporains. Bénis tous ceux qui croient en Toi et ramène ceux qui sont éloignés. *Amen.*

### *Prière pour les malades*

Eternel notre Créateur, Tu détiens le baume qui peut guérir toutes les blessures et panser toutes les plaies. Tu es le Maître des consolations et la Source de toute clémence. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades et en particulier

.....  
car Tu es le seul vrai Médecin, le Clément.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

*le premier jour*

Le Saint, béni soit-Il, a déclaré : “Sonnez de la corne de bélier afin que Je me souvienne en votre faveur de la ligature d'Isaac et que Je considère que vous vous liez à Moi en ce jour”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, comme Abraham et Isaac étaient prêts à consacrer leur existence à la gloire de Ton Nom, puissent Ton Amour et Ta Clémence supplanter l'exigence d'un jugement strict. Agis en notre faveur avec compassion, éloigne toute tristesse et toute détresse de Ton peuple, de Ta ville, de Ta terre et de Ton héritage. Accomplis la promesse que Tu as faite à Tes fidèles serviteurs en Te souvenant de Ton Alliance avec nos ancêtres.

Israël, écoute le choffar et considère le monde de la Création,

*Et souviens-toi des épreuves que tes ancêtres ont surmontées.*

Ecoute le choffar et rappelle-toi la Révélation sur le mont Sinaï,

*Et proclame la Souveraineté de l'Eternel.*

Ecoute l'appel du choffar et reviens vers Celui qui attend ton retour,

*Et affirme le triomphe du bien et du bon.*

Ecoute le choffar et rappelle-toi que tu fus créé à Son image,

*Et rappelle-toi que tu es appelé à devenir un peuple saint et un royaume de prêtres.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'écouter le son du choffar.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמְעַתְּ קוֹל שׁוֹפָר.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחִיֵנוּ וְקִיַמְנוּ  
 וְהִגִיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

תְּקִיעַת שׁוֹפָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת

תְּקִיעַת שׁוֹפָרִים תְּקִיעַת

תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת

תְּקִיעַת גְּדוּלָה

le deuxième jour

## אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous sommes réunis devant Toi pour la sonnerie du choffar dont les sons mystérieux nous arrivent comme un saisissant appel des âges lointains. Il va retentir comme le signal d'alarme qui, dans le désert, réveilla Israël au pied du mont Sinaï. Il nous rappelle également les trompettes qui, dans Ton sanctuaire, annonçaient les solennités. Le choffar écarte aussi devant nous le voile qui nous cache l'avenir et nous fait entrevoir l'avènement du jour où se réalisera la promesse : “Alors les sons du grand choffar retentiront au loin et tous les égarés reviendront au service de l'Eternel”.

Le son du choffar nous dit : “Elevez-vous au-dessus des apparences pour atteindre la vérité, au-dessus des complaisances pour atteindre la justice. Le jour du jugement est venu, retournez à votre Créateur, cherchez la paix que procurent une conscience droite et un cœur repenti”.

*Eternel, Source de toute clémence, donne-nous de comprendre les avertissements du choffar afin que s'accomplisse la parole de l'Ecriture : “Heureux ceux qui comprennent les sons du choffar, car ils marchent, Eternel, à la lumière de Ta face”.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'écouter le son du choffar.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמְעַת קוֹל שׁוֹפָר.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת  
תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת  
תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת  
תְּקִיעַת גְּדוּלָה

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד  
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְהוָה בַּפֶּחַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר.  
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֲמִים.  
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבָר, יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אֲמֹר  
כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ  
וְשָׁמַיִם. וַיִּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
עַם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיחַ מְאֹד. דַּרְכֶיהָ דַּרְכֵי נְעָם,  
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יַמִּינוּ כְּקֹדֶם.

---

*Hodo al éretz vechamayim, vayarèm kèrèn leamo, tehillah lekhol  
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

*Psaume 29, procession*

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et puissance. Rendez à l'Éternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Éternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Éternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Éternel donnera la force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

*avant de rentrer le Sefer*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Éternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Écriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "Le droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "Car la terre sera emplie de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

*on rentre le Sefer et on ferme l'Arche*

Louez l'Éternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Éternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

---

השיבנו יהוה

*Hachivénou Adonai, élékha venachouvah, hadèch yaménou kekédèm.*

\*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דֵּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Kaddich*

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

*prière silencieuse*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puisse la prière que nous allons prononcer s'élever jusqu'à Toi. En notre faveur, souviens-Toi de nos ancêtres, de Moïse et des prophètes, des maîtres et des sages et de tous ceux qui à travers les siècles ont agi avec justice et équité, et nous ont transmis Ton enseignement. En ce moment où nous célébrons Ta Souveraineté, établis Ta Présence, non sur le trône de la rigueur, mais sur celui de la compassion. Ecarte ce qui nous tient éloignés de Toi et, en écoutant les paroles de notre âme, souviens-Toi de nos bonnes actions et de nos bonnes intentions.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui écoutes la prière.

---

Bénédictio :

*Baroukh Atah Adonai, choméa tefilah.*



# מוסף לראש השנה

MOUSSAF DE ROCH HACHANAH

מוסף  
עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתֵבנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשיכים דף 114

1b - אבות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתֵבנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם. ממשיכים דף 114

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 115*

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 115*

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1b - אבות - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomél hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

.2 גבורות

אַתָּה גְבוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
 מְלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּיחַ יְשׁוּעָה.  
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.  
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחִיָּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

וּבְכֵן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ.

וּנְתַנֶּה תְּקֵף קְדוּשַׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם: וּבוֹ תִנְשֵׂא  
 מְלִכּוּתְךָ, וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסֹאֲךָ, וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמְתּוֹ. אַמְתּוֹ כִּי  
 אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ, וְיוֹדֵעַ וְעַד, וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם, וְסוֹפֵר  
 וּמוֹנֵה, וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנְּשַׁכְּחוֹת: וְתַפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת,  
 וּמֵאלֵיוֹ יִקְרָא, וְחוֹתֵם יָד כָּל־אָדָם בּוֹ.

וּבְשׁוֹפֵר גְּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע: וּמְלֶאכִים  
 יִחַפְּזוּן, וְחִיל וְרַעְדָה יֵאֱחָזוּן, וְיֵאֱמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוּד  
 עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין. וְכָל בָּאֵי  
 עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כְּבָנֵי מְרוֹן.

כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ, מְעַבִּיר צֵאנוּ תַחַת שְׂבָטוֹ, כֵּן תַעֲבִיר  
 וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה, וְתַפְקוּד נֶפֶשׁ כָּל־חַי, וְתַחֲתוּךָ קִצְבָה לְכָל  
 בְּרִיָּה, וְתַכְתּוֹב אֶת גִּזְרֵי דִינָם.

*Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia, morid hatal, Mekhalkèl hayim behésséd, mehayé metim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah lehahayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.*

2 - *la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - *Kedouchah*

*Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.*

*on ouvre l'Arche*

## OUNETANE TOKEF

Nous affirmons la sainteté de ce jour solennel et redoutable, car en ce jour Ta Souveraineté est proclamée, Ton trône est élevé par la grâce et Tu y sièges enveloppé de vérité. Il est vrai que Tu es le Juge qui examine et scrute notre conduite, qui écrit et scelle, qui prend en compte et apprécie. Tu Te souviens de tout ce qui est oublié et Tu ouvres le livre de nos annales que chacun a signé de ses propres mains.

Le son du grand Choffar retentit et un faible murmure de voix se fait entendre. Les créatures célestes se dressent et en frémissant proclament : "Voici le jour du jugement".

## KEVAKARAT

Comme le berger fait passer son troupeau sous sa houlette, Tu fais passer, Tu comptes et Tu considères chacun, et Tu fixes la durée de son existence et détermènes les circonstances de sa destinée.

---

כְּבָקָרָת *Kevakarat roé èdro, maavir tzono taḥat chivto, kèn taavir vetispor vetimné, vetifkod néfēch kol-ḥai, vetaḥtokh kitzba lekhol-beriyah vetikhtov èt-guezar dinam.*

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן, וּבַיּוֹם צוֹם כְּפוּר יִחְתְּמוּן, כְּמָה  
יַעֲבֹרוּן, וְכִמָּה יִבְרָאוּן:

מִי יִחְיֶה, וּמִי יָמוּת:  
מִי בִקְצוֹ, וּמִי לֹא בִקְצוֹ:  
מִי בְאֵשׁ, וּמִי בַמַּיִם:  
מִי בַחֲרֵב, וּמִי בַרְעֵב:  
מִי בַרְעֵשׁ, וּמִי בַמַּגָּפָה:  
מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ:  
מִי יִשְׁקֹט, וּמִי יִטָּרֵף:  
מִי יִשְׁלֹו, וּמִי יִתִּיָּסֵר:  
מִי יָרוּם, וּמִי יִשְׁפַּל.  
מִי יַעֲנִי, וּמִי יַעֲשֶׂר:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רֵעַ הַגְּזֵרָה.

כִּי כְשֶׁמָּדָּ, כֵּן תִּהְיֶה תְּהִלָּתְךָ, קִשָּׁה לְכַעֵס וְנוּחַ לְרִצּוֹת: כִּי לֹא  
תִּחְפוֹץ בְּמוֹת הַיָּמָת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכּוֹ וְחִיָּה. וְעַד יוֹם  
מוֹתוֹ תִּחַכֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ. אָמֵת כִּי אֲתָה הוּא  
יוֹצֵרָם, וְאֲתָה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשֶׁר וְדָם.  
אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר וְסוּפוֹ לְעֶפֶר: בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לְחֶמֶד: מְשׁוּל  
כְּחָרֶס הַנֶּשֶׁפֶר, כְּחֶצִיר יָבֵשׁ, וְכֶצִּיץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר, וְכַעֲנָן  
כֹּלֵה, וְכַרוּחַ נוֹשֶׁבֶת, וְכַאֲבָק פּוֹרֵחַ, וְכַחֲלוֹם יַעוּף.

מי יחיה

*Mi yihyé oumi yamout, mi vekitzo oumi lo vekitzo, mi vaèch oumi vamayim,  
mivahérèv oumi varaav, mi varaach oumi vamaguéfa, mi yanouah oumi yanoua,  
mi yichakèt oumi yitarèf, mi yichalèv oumi yityassar, mi yaroum oumi yichafèl,  
mi yéani oumi yéachèr.*

ותשובה

*Outechouvah outefilah outzedakah, maavirin èt roa haguezèrah.*

BEROCH HACHANAH

Le jour de Roch Hachanah le jugement est prononcé et il est scellé le jour de Kippour.

MI YIHYEH

⌘ - Qui vivra et qui mourra, qui à son terme et qui au-delà, qui par le feu et qui par l'eau, qui par le glaive et qui par la famine, qui dans la fureur et qui par l'épidémie, qui s'établira et qui errera, qui vivra dans le calme et qui dans la tempête, qui sera libéré et qui sera emprisonné, qui sera abaissé et qui sera élevé, qui sera appauvri et qui sera enrichi.

*Mais le repentir, la prière et les actes de générosité et de justice annulent la rigueur de la sentence.*

⌘ - Qui vivra une vie pleine et qui se contentera d'exister, qui sera heureux et qui sera misérable ? Qui sera tourmenté par le feu de l'ambition, qui verra ses espoirs noyés dans l'échec ? Qui sera transpercé par l'épée de l'envie, qui sera déchiré par la violence de la rancœur ? Qui sera en recherche d'amitié, qui sera avide d'approbation ? Qui sera importuné par le vent du changement, qui sera paralysé par le conformisme ? Qui sera éprouvé par l'insécurité, qui sera frappé de soumission ? Qui trouvera satisfaction dans son état, qui sera à la recherche de contentement ? Qui rencontrera la sérénité, qui sera dans l'anxiété ? Qui à ses propres yeux sera appauvri, qui sera gratifié par la richesse du cœur ?

*Mais le repentir, la prière et les actions de justice ont la capacité de changer notre existence. Puissions-nous donc nous tourner vers le bien et le bon afin que cette nouvelle année soit emplie de joie et de bonheur.*

KI KHECHIMEKHA

Car Ton Nom est digne de louange. Tu es lent à la colère et prompt à pardonner, car Tu ne désires pas la mort du mortel mais Tu attends qu'il se détourne de son chemin et qu'il vive. Et jusqu'au jour de sa mort Tu attends. S'il revient vers Toi, Tu l'accueilles aussitôt. C'est Toi qui l'as formé, Tu connais Ta créature qui, faite de chair et de sang, vient de la poussière et retourne à la poussière, et a consacré son existence à gagner son pain. Elle est un vase fragile, de l'herbe qui se dessèche, une fleur qui se fane, une ombre qui disparaît, un nuage qui se dissipe.

וַאֲתָהּ הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוּתָךְ, וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יְמֵיךָ: וְאֵין לְשַׁעַר  
מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ, וְאֵין לְפָרֶשׁ עֲלוֹם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נֶאֱחָה לְךָ  
וַאֲתָהּ נֶאֱחָה לְשְׁמֶךָ, וְשִׁמְנוּ קִרְאָתָּ בְּשְׁמֶךָ.

נְעַרְיָצְךָ וְנִקְדִּישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמְקֻדְּשִׁים שְׁמֶךָ  
בְּקִדְשׁ, כְּפִתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקִרְאָה זֶה אֵל זֶה וְאָמַר.

\*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ יְהוּה צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיִה מְקוֹם  
כְּבוֹדוֹ, לְעֲמַתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוּה מְמֻקְוֹמוֹ.

מְמֻקְוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב  
וְבָקָר, בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאֶהְבָּה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, יְהוּה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
יְשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמֵיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוּה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוּה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.  
וְהָיָה יְהוּה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוּה אֶחָד  
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

ממשיכים דף 122

VEATAH HOU

Mais Toi, Tu es le Souverain, Dieu vivant et éternel.

Tes années n'ont pas de limites et Ta durée est infinie. Qui peut mesurer Ta Gloire et pénétrer les mystères de Ton Être ? Ton Nom reflète Ton Être infini et éternel, et pourtant Tu as accepté d'associer notre nom au Tien.

*Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom et sanctifie Ton Nom en nous faisant partager Ta Gloire.*

*on ferme l'Arche*

KEDOUCHAH

Nous Te glorifions et Te sanctifions, comme les légions célestes Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la Majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit : *Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera à nouveau et fera entendre à tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu, *Je suis l'Eternel votre Dieu*".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre et en ce jour Il sera Un et Un sera Son Nom.*

*suite page 123*

---

*Kedouchah* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzévaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

כְּתָר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם  
 עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטֵּה, יַחַד כָּלָם קִדְשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ,  
 כְּדָבַר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :  
 \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתֵי שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אֵיךְ מְקוֹם  
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲוֶן עִם הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ  
 עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
 יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי,  
 לְאֹמֹר הֵן גְּאֻלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם  
 לְאֱלֹהִים :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כָּתוּב לְאֹמֹר :

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִינֵנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.  
 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד  
 וְשְׁמוֹ אֶחָד.

*Keter (Kedouchah)*

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

*Je suis l'Eternel votre Dieu”.*

Et dans l'Ecriture il est dit:

*“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.*

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre et en ce jour Il sera Un et Un sera Son Nom.*

---

*Kétèr* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhè.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִמְתָּךְ עַל  
כָּל־מָה שֶׁבָּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְפָנֶיךָ  
כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב  
שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מָה שֶׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוֶה  
לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן  
לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה  
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעַשָׁן תִּכָּלֶה,  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתוּב בְּדַבְּרֵי  
קִדְשֶׁךָ.

יְמֹלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּפְתוּב:  
וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

---

*Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*  
Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, Mélékh hakadoch.*

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

Toi qui es prodigieux, Tu es notre Tout-Puissant, Eternel notre Maître. Que Ton Nom est grand sur toute la terre ! Il adviendra que l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom. Et dans l'Ecriture il est dit:

*"L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".*

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : "L'Eternel, le Maître de l'univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice".  
Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

מוסף  
סדר מלכויות

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם  
חִלְקָנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ, וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

\*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בלחש

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וּשְׁכִינַת  
עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מְלַכְנוּ אַפְסֵ זוּלָּתוֹ,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ, כִּי יְהוּה הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר  
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יַפְרָתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
שִׁדְי וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ.  
יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע  
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר  
יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּל־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד.

---

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit,  
achèr bahar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou  
leyahèd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

וּמוֹדִים \*On se prosterne à ואנחנו כורעים.

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*

## SEDER MALKHOUYOT

Dieu, Maître de l'espace et du temps, Ta parole a créé l'univers et lui a donné forme. Par Ta parole la lumière a transpercé l'obscurité et la vie a surgi de l'inanimé.

*Toi qui gouvernes l'univers entier, Tu es proche de nous et, jour après jour, Tu nous maintiens en existence. C'est pourquoi nous proclamons Ton éternelle Souveraineté.*

*l'Arche est ouverte au début du Alénou et refermée avant "Vaanahnou".*

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Royauté.

*C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

*silencieusement*

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Royauté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes.

וַנֶּאֱמַר בְּתוֹרַתְךָ: יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד,  
וַנֶּאֱמַר: יְהוָה מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר,  
אֶף־תִּכּוֹן תִּבַּל בְּל־תְּמוּט:  
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה, מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל וְגֵאֱלוֹ, יְהוָה צְבָאוֹת, אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן,  
וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים.  
וַנֶּאֱמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ: בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי  
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.  
וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה  
אֶחָד.

וַנֶּאֱמַר בְּתוֹרַתְךָ: וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ, בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד  
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל.  
וַנֶּאֱמַר: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר, יְהוָה גְּבוֹר  
מִלְחָמָה. יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, סֵלָה.  
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר  
צִיּוֹן לְשִׁפְטֵי אֶת הַר עֵשׂוֹ, וְהִיתָה לִיהוָה הַמְּלוּכָה.  
וַנֶּאֱמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ: בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי  
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.  
וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה  
אֶחָד.

*le premier jour*

Il est écrit dans la Torah :

*L'Eternel régnera à jamais.*

Et dans les Psaumes il est dit :

*L'Eternel règne, Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de Toute-Puissance, par Lui le monde s'érige sans s'ébranler. Son trône est affermi de toute éternité, car de toute éternité Il existe.*

Et Tes prophètes ont proclamé :

*Ainsi parle l'Eternel, le Souverain d'Israël et son Rédempteur : "Je suis le premier et Je suis le dernier, en dehors de moi il n'y a nul dieu".*

Et nos maîtres ont affirmé :

*Tu Lui appartiens, toi et tout ce que tu possèdes.*

Et plus près de nous :

*Le royaume de Dieu peut devenir réalité si telle est notre volonté.*

C'est pourquoi nous affirmons :

*L'Eternel sera le Roi de toute la terre. En ce jour, l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.*

Et nous proclamons :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

*(on continue page 129)*

*le deuxième jour*

Il est dit dans la Torah :

*Il devient Roi pour Yechouroun lorsque les chefs du peuple se réunissent avec les tribus d'Israël.*

Et le psalmiste demande :

*Qui est le roi de Gloire ? C'est l'Eternel, le héros tout-puissant, triomphateur de la guerre. C'est l'Eternel Tzévaot, le Roi de Gloire.*

Et les prophètes ont affirmé :

*Des libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger le mont Seïr et la royauté appartiendra à l'Eternel.*

Et nos maîtres ont enseigné :

*Si nous laissons d'autres pouvoirs régner sur nous, nous éloignons notre volonté de l'esprit de Dieu, car le pire des maux est d'oublier que nous sommes tous enfants du Roi.*

C'est pourquoi nous affirmons :

*L'Eternel sera le Roi de toute la terre. En ce jour, Il sera Un et Son Nom sera Un.*

Et nous proclamons :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם  
כְּלוּ בְכַבּוֹדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר  
גְּאוֹן עֶזְךָ, עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֶל אֶרֶץךָ, וַיִּדַע כָּל־פֶּעוּל כִּי  
אַתָּה פִּעַלְתָּנוּ, וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוּ, וַיֹּאמֶר כֹּל  
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֹךְ, וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכֹל  
מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רִצָּה בְּמִנוּחָתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ (וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ,  
וַיְנוּחוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ), וְטָהַר לְבַנּוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִים לְעַד.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוּה, מְלֹךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׂבַת),  
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכוּרֹן.

תְּקִיעַה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעַה  
תְּקִיעַה שְׁבָרִים תְּקִיעַה  
תְּקִיעַה תְּרוּעָה תְּקִיעַה

הַיּוֹם הַרְתָּ עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל־יִצְוֹרֵי עוֹלָמִים,  
אִם כְּבָנִים אִם כְּעִבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב עַל  
בָּנָיִם: וְאִם כְּעִבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיּוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא  
כְּאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, אָיוֹם קְדוֹשׁ.

אַרְשֵׁת שְׂפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ, אֵל רֵם וְנִשְׂא, מִבֵּין וּמֵאֲזִין,  
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתְנוּ: וְתִקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן  
סֹדֶר מְלֻכוֹתֵינוּ.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, Mélékh al-kol haarètz, mekadèch (haChabbat) Yisraël veyom hazikaron.*

*Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al banim, ve'im kaavadim énénou lekha telouyot, ad chétehonénou vetotzi kaor michpaténou, ayom kadoch.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : "L'Eternel, le Dieu d'Israël, règne et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, *(agréé notre repos,)* sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. *(Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.)* Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais. Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies *(le Chabbat,)* Israël et le jour du Souvenir.

*On sonne du choffar*

Tu as créé le monde en ce jour et Tu l'as désigné pour nous convoquer tous devant Ton tribunal. Eternel, si Tu nous juges comme Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux sont tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu révèles nos droits au grand jour, Dieu de Sainteté.

*Eternel notre Dieu, en ce moment où le choffar a retenti, prends en considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur. Toi qui es Souverain et transcendant, qui écoutes, observes et discernes, agréé avec amour et compassion cet office de Malkhouyot.*

מוסף  
סדר זכרונות

ביום ראשון :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקַתְם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים  
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרָהֶם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:  
וְנֹאמֵר: וַיֵּרָא בְּצַר לָהֶם, בְּשִׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם: וַיִּזְכֹּר לָהֶם  
בְּרִיתוֹ, וַיִּנְחֵם כָּרֵב חֲסָדָיו.  
וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וַזְכַּרְתִּי אֲנִי  
אֶת־בְּרִיתִי אִוְתְךָ בִּימֵי נְעוּרֶיךָ, וַהֲקִמֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם.  
כִּי זֹכֵר כָּל־הַנְּשֻׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מְעוֹלָם, וְאֵין שְׂכָחָה לְפָנָי  
כִּסָּא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק לְזֵרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכֹּר.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, זֹכֵר הַבְּרִית.

ביום שני :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַזְכַּרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת־בְּרִיתִי  
יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אֲבֹרָהֶם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר:  
וְנֹאמֵר: זָכַר עָשָׂה לְנַפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. יִזְכֹּר לְעוֹלָם  
בְּרִיתוֹ.  
וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם  
אִם יֶלֶד שֶׁעָשָׂעִים כִּי־מֵדֵי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד, עַל־כֵּן  
הָמוּ מְעִי לֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה.  
כִּי זֹכֵר כָּל־הַנְּשֻׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מְעוֹלָם, וְאֵין שְׂכָחָה לְפָנָי  
כִּסָּא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק לְזֵרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכֹּר.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, זֹכֵר הַבְּרִית.

## SEDER ZIKHRONOT

Nous nous souvenons d'Abraham qui proclama Ton Nom et d'Isaac qui marchait à ses côtés vers le mont Moriah, de Jacob et de l'échelle qu'il vit en songe et qui montait jusqu'à Toi, de Moïse se détournant de son chemin pour écouter Ta voix du sein du buisson ardent. Nous nous rappelons les prophètes dont les visions nous font pressentir des jours de paix et de fraternité, les sages qui ont innové afin que nous puissions aujourd'hui affirmer Ta Présence en notre monde. Nous nous souvenons de toutes celles et de tous ceux qui, à travers les siècles, ont été fidèles à Ta parole.

*le premier jour*

Il est écrit dans la Torah :

*Et Dieu entendit leur plainte et Il Se souvint de Son Alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.*

Et le psalmiste proclame :

*Il vit leur détresse et entendit leur complainte. Il Se souvint de Son Alliance et les reconforta dans Sa grande Clémence.*

Et Tes prophètes ont affirmé :

*Je Me souviens de Mon Alliance avec toi conclue aux jours de ta jeunesse et J'établirai avec toi une Alliance éternelle.*

Et plus près de nous, nos maîtres ont dit :

*Les jours sont comme les pages d'un livre, chacun y écrit ce qu'il veut laisser comme souvenir de lui. (on continue page 133)*

*le deuxième jour*

Il est écrit dans la Torah :

*Je Me souviendrai de Mon Alliance avec Jacob, de Mon Alliance avec Isaac et de Mon Alliance avec Abraham, et Je me souviendrai aussi de la terre.*

Et dans les Psaumes il est dit :

*L'Eternel perpétue le souvenir de Ses prodiges, Il est clément et compatissant, et Se souvient de Son Alliance pour toujours.*

Et Tes prophètes ont déclaré :

*Ephraïm n'est-il pas un fils précieux, un enfant choyé, car même quand Je parle de lui, Je Me souviens de lui avec tendresse et J'aurai compassion pour lui, parole de l'Eternel.*

Et plus près de nous, nos maîtres ont dit :

*C'est par amour que Dieu nous permet de nous rappeler nos erreurs année après année, car sinon nos fautes seraient trop nombreuses pour que nous osions demander le pardon divin.*

כִּי זֹכֵר כָּל־הַנְּשַׁכְּחוֹת אֶתָּה הוּא מְעוֹלָם, וְאֵין שְׂכָחָה לְפָנֶי  
כֶּסֶא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק לְזֵרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, זֹכֵר הַבְּרִית.

תְּקִיעַה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעַה  
תְּקִיעַה שְׁבָרִים תְּקִיעַה  
תְּקִיעַה תְּרוּעָה תְּקִיעַה

הַיּוֹם הַזֶּה הָרַת עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט כָּל־יִצְוָרֵי עוֹלָמִים,  
אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ בְּרַחֲמֵי אָב עַל  
בָּנִים: וְאִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיּוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא  
כָּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ, אִיּוֹם קָדוֹשׁ.

אֲרֻשָׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ, אֵל רַם וְנִשְׂאָ, מִבֵּין וּמֵאֲזִין,  
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתָנוּ: וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן  
סֵדֶר זְכוֹרֹנוֹתֵינוּ.

---

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, zokhèr haberit.*

Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré  
olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al  
banim, ve'im kaavadim énéno lekha telouyot, ad chétehonénou vetotzi kaor  
michpaténou, ayom kadoch.

Tu Te souviens de tout ce qui a sombré dans l'oubli, car devant le trône de Ta Gloire rien ne peut se soustraire à Ta mémoire. Que le souvenir de la ligature d'Isaac éveille donc Ta Clémence pour nous.  
*Béni sois-Tu Eternel, qui gardes le souvenir de l'Alliance.*

*on sonne du choffar*

Eternel, en ce jour Tu crées le monde et Tu instituas cette solennité pour nous convoquer devant Ton tribunal. Si Tu nous juges comme Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux seront tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu révèles notre droit au grand jour, Dieu de Sainteté.

*Eternel notre Dieu, Toi qui pénètres les replis les plus secrets de notre âme, en ce moment où le choffar a retenti, prends en considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur, et agréé avec amour et compassion cet office de Zikhronot.*

מוסף  
סדר שופרות

ביום ראשון :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיט הַבְּקָר וַיְהִי קִלְת  
וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הַהָר וְקַל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד, וַיִּיחָרֵד  
כָּל־הָעַם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה.  
וְנֹאמֵר: עָלֶה אֱלֹהִים בְּתְרוּעָה, יְהוּה בְּקוֹל שׁוֹפָר. בְּחֻצְרוֹת  
וְקוֹל שׁוֹפָר, הִרְיֵעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוּה.  
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וַהֲיָה בַיּוֹם הַהוּא  
יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר וַהֲנַדְּחִים  
בְּאַרְץ מִצְרַיִם, וַהֲשִׁתְּחוּוּ לַיהוּה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם.

ביום שני :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַהֲרַסְנִי עֲשֵׂן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו  
יְהוּה בְּאֵשׁ. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזָק מְאֹד, מִשָּׁה יַדְבָּר  
וְהֶאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל.  
וְנֹאמֵר: הִלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר, הִלְלוּהוּ בְּנִבְל וּכְנֹר: כֹּל  
הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוּה הִלְלוּיָהּ.  
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: כָּל־יֹשְׁבֵי תְבֵל  
וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ, כְּנִשְׂא־נֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ.

MOUSSAF  
SEDER CHOFAROT

Nos ancêtres, au pied du mont Sinaï, entendirent le grand choffar et entrèrent dans l'Alliance, en affirmant leur volonté d'être témoins de Ta Présence en notre monde. Cette Alliance, nous la renouvelons en ce jour au son du choffar. Le choffar nous rappelle aussi que nous pouvons hâter la venue de la Rédemption. C'est pourquoi, même si nous doutons de la possibilité de bâtir un monde de vérité et un temps de paix, le son du choffar nous redonne espoir et courage pour agir en conformité avec Ta volonté.

*le premier jour*

Il est écrit dans la Torah :

*Au troisième jour, il y eut du tonnerre, des éclairs, une nuée intense sur la montagne et le son puissant du choffar. Tout le peuple tremblait dans le camp.*

Et le psalmiste a dit :

*L'Eternel S'élève au son du choffar. Au son des trompettes et du choffar, acclamez donc l'Eternel.*

Et Tes prophètes ont proclamé :

*En ce jour retentira le grand choffar. Viendront alors ceux qu'on croyait perdus en terre d'Assyrie, ceux qu'on croyait bannis en terre d'Egypte. Ils se prosterneront devant l'Eternel, au mont du Sanctuaire, à Jérusalem.*

Et nos maîtres ont dit :

*Le choffar est courbé pour nous inviter à incliner notre âme vers Dieu. (on continue page 137)*

*le deuxième jour*

Il est écrit dans la Torah :

*Et toute la montagne du Sinaï tremble, car l'Eternel est descendu au milieu du feu. Le son du choffar va en s'amplifiant, Moïse parle et la voix de l'Eternel lui répond.*

Et le psalmiste a dit :

*Louez l'Eternel au son du choffar, louez-Le avec le luth et la harpe. Que toute âme loue l'Eternel.*

Et Tes prophètes ont proclamé :

*Vous tous, habitants du monde et résidents de la terre, quand la bannière sera hissée, regardez quand sonnera le choffar et écoutez.*

Et nos maîtres ont dit :

*Le choffar nous rappelle que Dieu ne repousse pas le jugement dans un futur lointain mais le fait dans notre présent immédiat.*

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר, וּמְאַזֵּין תְּרוּעָה, וְאֵין דְּוִמָּה לָךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעָה  
תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעָה  
תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעָה

הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל-יִצְוֵי עוֹלָמִים,  
אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ בְּרַחֲמֵי אָב עַל  
בָּנִים: וְאִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיּוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא  
כָּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ, אָיוֹם קָדוֹשׁ.

אֲרֻשֶׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרֹב לְפָנֶיךָ, אֵל רֵם וְנִשְׂאָ, מִבֵּין וּמְאַזֵּין,  
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתָנוּ: וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן  
סֵדֶר שׁוֹפְרוֹתֵינוּ.

---

Bénédiction :

*Baroukh Atah Adonai, choméa kol terouat amo Yisraël berahamim.*

*Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al banim, ve'im kaavadim énéno lekha telouyot, ad chétehonénou vetotzi kaor michpaténou, ayom kadoch.*

Qui est comme Toi qui écoutes la voix et les sons du choffar ?  
Béni sois-Tu Eternel, qui écoutes la voix de Ton peuple Israël avec  
compassion.

*on sonne du choffar*

Eternel, en ce jour Tu créas le monde et Tu instituas cette solennité  
pour nous convoquer devant Ton tribunal. Si Tu nous juges comme  
Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses  
enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux seront  
tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu  
révèles notre droit au grand jour, Dieu de Sainteté.

*Eternel notre Dieu, Toi qui pénètres les replis les plus secrets de  
notre âme, en ce moment où le choffar a retenti, prends en  
considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur,  
et agrée avec amour et compassion cet office des Choffarot.*

רְצֵה, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאֵהָבָה תְּקַבֵּל  
בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בְּיְרֵאָה נְעֲבוֹד.

ו . הודאה

\*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי  
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגִן יְשׁוּעָנוּ,  
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ  
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַפְשֵׁי  
שְׂבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבַכְל־עֵת,  
עָרַב וְבָקֵר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי  
לֹא תִמּוּ חֲסִדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּל־מִצְוָתְךָ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
אֲבִינוּ מִלְּכָנוּ מְקוֹר-חַיֵּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכַבוֹשׁ  
כְּעֶסֶף, וְכִלָּה דְבַר וְחָרַב, וְרָעַב וְשָׂבִי, וּמִשְׁחִית וְעוֹז, וּשְׂמֵד  
וּמִגְפָּה, וּפָגַע רַע וְכָל-מַחְלָה, וְכָל-תְּקֵלָה וְכָל-קְטָטָה,  
וְכָל-מִינֵי פְרַעֲנִיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חָנָם, מֵעַלֵּינוּ  
וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ. וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.  
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמָּת, הָאֵל  
יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה.

\*בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

רצה Retzé Adonai Elohenou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel  
beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai,  
chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ \*On s'incline en disant Modim anahnou lakh.

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou  
ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor  
vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha,  
veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal  
nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo  
khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.  
Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

## 5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

## 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, éveille Ta Bienveillance et réprime Ta colère. Que la maladie, la guerre, la famine, la captivité, les épreuves, les souffrances, les disputes, les malheurs et la haine gratuite soient écartés de nous et de tous ceux qui ont contracté une Alliance avec Toi.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor rahamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr vehèrèv veraav ouchevi oumachhit veavon ouchemad oumaguéfah ouféga ra vekhol-mahalah vekhol tekalah, vekhol ketata, vekhol miné four'aniot, vekhol guezérah raah vessin'at hjinam, méalénou ouméal kol bené beritékha.*

*Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha.*

*Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה  
הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, כְּאָמֹר :  
יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ, כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן,  
יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְּךָ, כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן,  
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם, כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן.  
אֲדִיר בְּמָרוֹם, אַתָּה שְׁלוֹם וְשִׁמְךָ שְׁלוֹם. יְהִי רִצּוֹן שְׁתֵּשִׁים  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמַרְת  
שְׁלוֹם.

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כָּלֵנוּ  
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וַצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת  
וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמֶךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשְׁלוֹם.

---

*Sim chalom tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat h́éssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékhah. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhol amekha beit Yisraël lehayim tovim oulechalom.*

7 - la paix

*Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :*

*Que l'Eternel te bénisse et te garde,  
Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,  
Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.*

Toi qui résides dans les hauteurs, qui es la paix et dont le Nom est paix, puisses-Tu nous accorder, ainsi qu'à tout Ton peuple Israël, la vie et la bénédiction garantes de paix.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, la bénédiction et la clémence, la vie et la paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

הַיּוֹם תְּאַמְצֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּדַרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּחַדְּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּשִׁמַּע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׁים וּשְׁמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, כַּכְּתוּב עַל  
יַד נְבִיאָךְ: וְהִבִּיאוּתִים אֶל הַר קְדְשִׁי, וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית  
תְּפִלָּתִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים. וְנֹאמַר:  
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
עַד הָעוֹלָם.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

*on ouvre l'Arche*

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.  
*Amen*

*on ferme l'Arche*

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

*Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.*

*Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.*

עלינו  
עלינו

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר  
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חִלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,  
וּגְוַרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

\*וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת  
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מִלְּפָנֵינוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ,  
כִּפְתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ, כִּי יְהוּה הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר  
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרַתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
שִׁדְי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ.  
יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרִךְ, תִּשְׁבַּע  
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר  
יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָלֵם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וּלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כִּפְתוּב  
בְּתוֹרָתְךָ, יְהוּה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד,

וְנֹאמֵר, וְהָיָה יְהוּה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהָיָה יְהוּה אֶחָד,

וּשְׁמוֹ אֶחָד.

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה גְּדוּלָּה

---

עלינו לשבח

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr bahar  
banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd  
èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

## Alénoù

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Souveraineté.

*C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Souverain à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : “Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre”.

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Souveraineté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Souveraineté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

*L'Eternel régnera à jamais.*

Et il est dit : “L'Eternel sera le Souverain de toute la terre.

*En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom”.*

---

ומשתחווים \*On s'incline à ואנהנו et on se relève après ואנהנו כורעים.

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*

*שהוא נוטה ChéHou noté chamayim veyosséd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouchehinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonäi hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.*

*ביום ההוא Bayom hahou yiheyé Adonäi éhad, ouchemo éhad.*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרִיתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh  
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon  
ouveyomékhon, ouvehayé dekhon beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,  
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol  
birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël,  
ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal  
kol yochevé tévél, ve'imrou: amen*

✠ En cette solennité qui rapproche et unit tous les enfants d'Israël, nous prenons encore plus conscience que la lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et Tu les recueilles auprès de Toi.

C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms des nôtres qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier

.....  
et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

☒ La lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et au-delà, Tu les recueilles auprès de Toi. C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms des nôtres qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier

.....  
et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

## תשליך

*L'après-midi de Roch Hachanah, il est de coutume de se rendre près d'un cours d'eau, d'une source ou de la mer et d'y jeter des miettes de pain représentant symboliquement nos fautes. Et on dit :*

De même que ces miettes disparaissent de notre vue emportées par l'eau, puisse l'Eternel faire disparaître les fautes que nous reconnaissons avoir commises et puisse-t-Il nous aider à prendre conscience de nos erreurs afin que l'année qui commence soit une année de renouveau, comme il est écrit : “Rejetez loin de vous les transgressions que vous avez commises. Faites-vous un cœur nouveau, une âme nouvelle”.

Notre confiance est en Toi. Comme le prophète, nous nous écrions : “Quel dieu peut T'être comparé, Toi qui supportes les iniquités et pardones les fautes de Ton héritage, Toi qui apaises Ta colère et aspire à la bienveillance ? Tu Te rendras proche et Tu seras clément en effaçant nos torts et en jetant toutes nos fautes dans la profondeur de la mer. Tu témoigneras à Jacob Ta vérité, à Abraham Ta Bienveillance, comme Tu l'as juré à nos ancêtres dès les premiers jours”.

Dans cette espérance, nous nous tournons vers Toi, assurés que “nul ne viendra porter anéantissement ni destruction sur tout le mont de Mon Sanctuaire, car la terre sera emplie de la connaissance de l'Eternel comme les eaux abondent dans le lit des mers”.

הַשְּׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם  
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה.

Eloignez de vous toutes les iniquités que vous avez commises et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau.

---

השליכו hachlikhou méalékhèm èt kol pich'ékhèm achèr pecha'tèm bam vaassou lakhèm lèv hadach verouah hadachah.

מנחה לראש השנה

MINḤAH DE ROCH HACHANAH

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלְלוּךָ סְלָה.  
אֲשֶׁר־י הָעַם שָׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיִהוּהוּ אֱלֹהָיו.  
תהילים קמ"ה תהלה לדוד,  
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְּהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהְלֵלְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר.  
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרַתֶיךָ יִגִּידוּ.  
הֵדָר כְּבוֹד הוֹדְךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.  
וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה .  
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיָעוּ, וְצִדְקַתֶךָ יִרְנְנוּ.  
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֲסֵד.  
טוֹב יְהוָה לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.  
יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה.  
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרַתֶךָ יִדְבְּרוּ.  
לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתֶיךָ, וּכְבוֹד הֵדָר מַלְכוּתוֹ.  
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עַלְמִים, וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר.  
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלְאִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.  
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.  
פּוֹתַח אֶת־יְדֶךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן.  
צִדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָּיו, וַחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.  
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קַרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת.  
רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.  
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו, וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.  
תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.  
וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְיָ, מִעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ.

*Achré (Psaume 145)*

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.  
*Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.*

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton Nom sans cesse.

*Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.*

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa Grandeur.

*Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.*

Je proclamerai la splendeur de Ta Majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

*Je veux célébrer Ta Puissance insondable et publier Ta Grandeur infinie.*

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

*L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.*

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

*Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.*

Ils proclament la splendeur de Ton règne, ils racontent Tes merveilles.

*Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain Pouvoir et la magnificence de Ton règne.*

Ta Royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

*L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.*

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

*Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.*

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres.

*L'Eternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.*

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

*L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.*

Ma bouche publie les louanges de l'Eternel et toute créature bénit à jamais Son saint Nom.

*Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.*

*Hallelouyah.*

*sortie de la Torah page 88*

## דברים ל"ב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֵדְבָרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:  
 יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לְקֹחֵי תִזְלַל כַּטַּל אִמְרֹתַי כְּשֹׁעִירָם עַל־יַד־שָׁא  
 וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הֲבוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ:  
 הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלוּ כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוּנָה וְאֵין עֹול  
 צַדִּיק וַיֵּשֶׁר הוּא:

שַׁחַת לוֹ לֹא בָּנִיו מוֹמָם דּוֹר עֵקֶשׁ וּפְתִלְתֵּל:  
 הִלִּיהוּהָ תִגְמְלוּ־זֹאת עִם נָבֶל וְלֹא חָכָם  
 הִלּוֹא־הוּא אֲבִיךָ קִנְיָךְ הוּא עֲשֵׂךְ וַיִּכְנַנְךָ:  
 זְכֹר יְמֹת עוֹלָם בֵּינוּ שָׁנוֹת דֶּר וְדֶר שְׁאֵל אֲבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ זְקִנְיָךְ  
 וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

בְּהִנָּחֵל עָלֵינוּ גוֹיִם בְּהַפְרִידוּ בְּנֵי אָדָם יֵצֵב גְּבֻלַת עַמִּים  
 לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּי חִלַּק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֲבֵל נַחֲלָתוֹ:  
 יִמְצָאֵהוּ בְּאָרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלַּל יִשְׁמַן יִסְבְּכְנֵהוּ יִבּוֹנְנֵהוּ  
 יִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

כְּנֶשֶׁר יַעֲוִר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יַפְרֹשׁ כְּנַפָּיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ  
 עַל־אֲבָרְתוֹ:

יְהוָה בְּרַד יִנְחֵנוּ וְאֵין עַמּוֹ אֵל נִכְרִ:

## Deutéronome 32

Cieux, soyez à l'écoute et Je parlerai; terre, entends les paroles de Ma bouche.

Que Ma doctrine ruisselle comme l'averse, que Ma parole se dépose comme la rosée, comme les ondées sur l'herbe verdoyante, comme les pluies sur le gazon,

Car Je vais invoquer le Nom de l'Eternel et vous, magnifiez notre Dieu.

Il est le Rocher, Son œuvre est parfaite car toutes Ses voies sont justice. Il est un Dieu fidèle et sans iniquité, Il est Justice et Rectitude.

Mais ils se sont corrompus, eux Ses fils nés sans tare, génération fourbe et tortueuse.

Est-ce là ce que vous rendez à l'Eternel ? Peuple insensé, dénué de sagesse. N'est-Il pas ton Père, Lui ton Auteur, Lui qui t'a fait et affermi ?

Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, de génération en génération. Interroge ton père, il te l'apprendra, tes anciens, ils te le diront.

Quand le Très-Haut donna aux nations leur héritage, quand Il répartit les enfants d'Adam, Il fixa les frontières des peuples suivant le nombre des enfants d'Israël;

Mais Son peuple est le lot de l'Eternel et Jacob Sa part d'héritage.

Il le trouve au pays du désert, dans la solitude où geint la désolation. Il l'enveloppe, l'élève et le protège comme la prunelle de son œil.

Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, Il déploie Ses ailes et le prend, Il le porte sur son pennage.

L'Eternel, seul, le mène et, avec Lui, nul dieu étranger.

*après la rentrée de la Torah : Kaddich (page 86), Amidah (page 70 ou 78), Avinou Malkénou (page 82ou 84) et Kaddich final (Page 146)*

